



txantrean auzolan

Unai Garbisu Un maestro del ajedrez

“Empecé a jugar por una pequeña tontería. Me regalaron una caja de juegos reunidos donde había una cosa que era el ajedrez”



GASTON CRESPO



Reforma de albañilería.
 Restauración de fachadas.
 Pinturas naturales, minerales.
 Barnizados.
 Esmaltes y fungicidas, etc...
 Venta y aplicación

C/ Lesaca, 10 · 31015 PAMPLONA · Tel. y Fax: 12 93 80



Mechas de papeleta
 Recogidos de novia
 Especialidad en peques

Villafranca, 8 bajo-2ª Orvina
 Tel. 948 12 61 74

Bar-Cafetería ENDIKA

Cazuelicas
 Baguettes
 Platos combinados
 Pintxos
 Gora San Fermín!

C/ Santesteban, 7
 Tel. 948 12 37 62



**GORA SAN FERMIN!
 FELICES FIESTAS**



Mila Sastre PELUQUERIA Hombre y mujer

Utilizamos y recomendamos productos



C/ Cascalleta, 3 bajo. Tel. 948 14 14 28



BAR CAFETERIA SORGIÑE

San Cristóbal 29. Tel. 948 12 50 05

el río

La llegada del verano trae consigo un gran número de actos y celebraciones populares. Una de las citas ineludibles a las que nos referimos es la Bajada del Arga que, desde hace 18 años, llega puntual a su cita para recordarnos que el río es una riqueza de la que tenemos derecho a disfrutar.

"Arga bizirik eta garbia". El lema de esta edición recogía el deseo de contar con un río limpio y vivo, un lugar de recreo para tod@s I@'s ciudadano@s. Durante mucho tiempo, el río Arga ha sido el vertedero de personas y empresas irresponsables, y las instituciones no han visto la necesidad de proteger y mimar este ecosistema tan importante para la ciudad. El vertido que hace apenas unas semanas acabó con la vida de cientos de peces es tan sólo el último ejemplo.

Hoy en día el Arga está mejor, pero aún hay mucho por hacer. El Plan Integral que el Ayuntamiento tiene previsto acometer contempla la creación de un parque fluvial de unos 11 km de longitud, dentro de un programa de actuación para integrar el río en la ciudad y convertirlo en un entorno natural digno y saludable.

Esperamos, por nuestro bien, que este proyecto de vida a nuestro río, tan maltratado hasta la fecha. Sin embargo, desde diversos sectores se apuntan serias deficiencias en el proyecto. La primera es la de siempre, la ausencia de participación ciudadana en su diseño, que ha dejado a los más directamente implicados, los agricultores, y al resto de la ciudadanía sin voz ni voto en el asunto, a expensas de lo que planeen los técnicos del Ayuntamiento.

Esperamos que sepan darse cuenta del quid de la cuestión: la naturaleza no es una cosa que podemos utilizar a nuestro antojo, sino un medio del que formamos parte. De ahí que, si no lo protegemos convenientemente, el daño acabará volviéndose hacia nosotr@s de manera irreversible.

sucedió en el barrio pags. 4-5
las noticias del mes

la juga de San Cristóbal pags. 6-7
Ilusión y tragedia

Las Salesianas en el barrio pags. 10-11
50 años de trabajo social

Un plan para el Arga pags. 13-14
Analizamos el proyecto municipal

Hogueras en el barrio pags. 16-17
la noche más corta del año

Plazas en mal estado pag. 18-19
la otra cara de Yamaguchi

La Armonía Txantreana pags. 24-26
Preparando la fiesta

Unai Garbisu pags. 28-29
Pasión por el ajedrez



txantrean auzolan



Aptdo. 1164

Tel. 13 39 18

redacción: Natxo Matxin, Bittor Nuñez, Asier Urzai, J. Legasa, Sergio L. Alonso, Peio Gorriñ, Iosu Santesteban, Jesús Palacios, Rebeca Urretabizkaia, Fernando Rey, Peio Iraizoz

maquetación: Sergio L. Alonso
fotografía: Iosu Santesteban
comercial: Bittor Nuñez
colabora: Txantreako Askagintza
impresión: Gráficas Lizarrar
depósito legal: Na 1270-1998

Txantrean Auzolan es un medio de comunicación al servicio del barrio, un instrumento en el que se recogen las inquietudes de sus vecin@s. Por ello, esta revista no se responsabiliza de las manifestaciones, opiniones y demás contenidos realizados en estas páginas por colaboradores ocasionales.

CENTRO HOMOLOGADO POR AEDETP
Asociación Española de Enseñanza Técnico-Profesional

Informática
Contabilidad
Nóminas
Seguridad Social
Mecanografía Audiovisual



Desarrollos de Software a
Medida
Internet: Formación, Webs y
Conexiones

AHORA TAMBIÉN PUEDES RECIBIR TU FORMACIÓN INFORMÁTICA EN EUSKARA

Santesteban 3, bajo · 31015 (Txantrea) IRUÑEA · Tel 13 12 93 · e-mail: navarra@coverlink.es

Chiapas

Remar contracorriente no es sencillo, ni divertido, pero las más de las ocasiones, es necesario. Lo digo, porque ahora que en lugar de cabeza tenemos un balón de fútbol, o que estamos a escasas fechas de colgarnos el pañuelo rojo al cuello y disfrutar de algo más de una semana de vorágine y desenfreno festivo, es bueno también recordar que en otros lugares tienen problemas más importantes en los que pensar.

Al otro lado del mundo, concretamente en México, existe una zona llamada Chiapas, que a todos nos sonará por haberla visto en televisión (aunque curiosamente ya no sea tan continuada su presencia), en la que puede que para estas fechas se esté viviendo en una situación de guerra o se encuentren al borde de que esta se produzca.

Nuestro barrio, a través de Auzolan, tuvo la oportunidad de conocer el testimonio de tres chiapanecos que, desde sus lejanas tierras, vinieron a darnos a conocer el por qué de su lucha. Una lucha por obtener la dignidad humana de la que carecen y por alcanzar una igualdad que hoy día no poseen. Una lucha cuyo fin último es el lema de "tierra y libertad" que propugnara hace un siglo el guerrillero Zapata.

Su visita no habrá caído en saco roto si manifestamos nuestra solidaridad, cada uno en la medida de sus posibilidades. Al menos, que estas fechas festivas y algunas corrientes de opinión interesadas no nos hagan borrar de nuestra memoria que a muchos kilómetros de distancia de donde nosotros vivimos todavía quedan personas que pelean día a día por cubrir sus necesidades más básicas.

• natxo matxin

fiestas en las parroquias del barrio



Meses floridos y festivos son estos que anteceden al verano para las parroquias del barrio. En estos días, los templos se visten de gala para albergar en ellos multitud de acontecimientos: las primeras comuniones de muchos niños del barrio, las confirmaciones, nuevos matrimonios y las fiestas del fin de curso parroquial. En la Parroquia de Santa Teresa celebraron con esplendor su patrona y tres días tuvieron llenos de actos y regocijo: gigantes y cabezudos, aurora y canciones, aperitivos y juegos llenaron el programa. También San José y Salesianas conmemoraron a María Auxiliadora en una entranable fiesta para muchos vecinos del barrio.

Tampoco se nos puede olvidar la visita anual de San Miguel de Aralar a nuestro barrio, trayendo, como casi siempre, la lluvia a nuestras calles.

Pero como habéis podido ver en la foto hay una persona que debemos destacar en esta crónica. Es el sacerdote Jesús Armendáriz, nacido hace 73 años en Solchaga, coadjutor de la Parroquia de Santiago, que recibió el homenaje de sus amigos y feligreses por sus bodas de oro sacerdotales. Ordenado en 1948, ejerció su ministerio pastoral en Sorlada y en la parroquia Santa María de Tudela, antes de ser nombrado director del seminario de la capital ribera y, posteriormente, del de Pamplona. Según cuenta, fue el cura de su pueblo el que le planteó la posibilidad de hacerse sacerdote.

Él tenía doce años, pero lo vió claro: "yo deseaba parecerme a él y le dije que sí", nos comentaba recordando aquel momento. Lo que vino a continuación confirmó aquel primer impulso. "Descubrí pronto que el sentido de mi vida era ayudar a los demás, estar siempre en una actitud de servicio, porque creo que es lo más gratificante", responde cuando se le pregunta por el sentido de su vocación. Jesús Armendáriz ha sido director de Pastoral familiar y ha dedicado buena parte de su dilatada vida sacerdotal a los cursos de preparación al matrimonio y al servicio pastoral activo en la Txantrea.



Don Jesús Armendáriz, celebrando misa



BRICMA

ENMARCACION DE CUADROS
ARMARIOS A MEDIDA
JAMBAS - LISTONAJE.
MESAS DE CENTRO Y ESTUDIO

Echarrí Aranz, s/n · Tfno: 12 48 70 · 31015 PAMPLONA

BOUTIQUE



ROPA PARA TODOS LOS TXIKIS

C/ Mayor, 19 (Burlada). Tel. 948 14 67 98



exposiciones en Auzotegi y en las Esclavas

Durante el pasado mes de junio pudimos disfrutar de tres exposiciones que nos han acercado al trabajo que durante el año realizan dos grupos diferentes del barrio.

Por un lado, en el salón multiusos del Centro Cultural Auzotegi pudimos observar la obrapictórica que se recoge en la fotografía. También se expusieron los trabajos realizados en el cursillo de manualidades desarrollado durante el año en este centro, actividad que contaba con la supervisión de Rosa Garde. Fueron much@s l@s vecin@s que se acercaron a disfrutar de las obras de est@s noveles artistas que nos demostraron que, con paciencia y buen gusto, se pueden realizar cosas verdaderamente bonitas. Tal vez el año que viene quieras ser tú una de las personas que participen en este cursillo. En el mes de septiembre tendréis noticias al detalle de todo ello.

Asimismo, en los locales de las Esclavas del Sagrado Corazón tuvo lugar la exposición que, como todos los años, nos muestra el trabajo desarrollado por el taller de costura de dicho colegio. Este taller lo componen más de 100 mujeres del barrio que cada martes y jueves dedican un espacio de su tiempo para confeccionar ropa destinada al tercer mundo. Esta actividad se viene desarrollando desde hace más de cuarenta años y han sido numerosísimas las mujeres que han tomado parte en ella en este tiempo.




Apto.
1164
948 13 39 18

Orvina eta Alemanes

Txantrea puskaka egin eta sortu den auzoa da. Puskaka eta aldika. Horrela osatu da zahar itxurako auzo berri hau. Eta oraindik ar da.

Lehenbizi Felix inguruko etxe haiek, San Migel kolonia, gero San Kristobal kaleaz bestaldeko etxe baratzedunak, Plazatik gorako fasea, Gares Plaza inguruko kaleak, Eroski ingurukoak, Orvina I, II, III, eta horrela beste eraikuntza edo auzoberri asko, han-hemenka sortu direnak ondoak bezala.

Kaskallueta izena zuen lur zabal horretan hedatu zen auzoak bere nortasuna bereganatu zuen. Baina, auskalo zergatik, Orvina, zenbaiten ustez, urrunago gelditu zen sentimenduan, hegoaldeko txantrearen gogoan edo orvintarrenean. Egunkarietan ere, batzuetan, Txantrea-Orvina esaten dute, hauteskunde-barrutia aipatzeko, konparazio batera, Orvina Txantrea ez balitz bezala. Uste dut, halere, bat garelara, auzo bat, puska bakoitzak bere berezitasunak baditu ere. Aldizkari honen asmoa, behinik behin, Txantrea osoko bizilagunentzako zerbitzua ematea da. Guretzat Orvina Txantrea da. Iruditzen zait, zorienez, galdu zirela tirabira edo gaizki-ulerutu horiek. Auzoa bizilagunok osatzen dugu, eta berdin da zaharra edo gaztea izan, Orvinakoa edo Madalenakoa, hemen edo Extremaduran sortua... Hobeki esanda, nahiago dugu elkartzea zaharrak eta gazteak, Nafarroan sortuak eta urrutitatuak, Orvinaokak eta "los grupos" etakoak...

Noizbait ere Orvina auzotik bereizten zuen zerbait baldin bazen, desagertuz joan da.

Orain, berriz ere, auzoa haunditu eta gaztetuko da. Bereziki, Alemanes-era bizitzera etorriko direnekin. Ez zait buruan sartzen horiek beste "orvina" bat sortzea. Sentitu daitezela onartuak, txantrean. Ez dadila sortu marrarik edo hesirik, ez sozioekonomikorik, ez afektiborik.

fernando rey

La Habana TABERNA

Haizearen Plaza, 1

Astelehenetik igandera Eskaera minimoa: 1.000 pta
Orduetegi jarraitua: Irurtea: 285 pta
13:00etatik 24:00etara Hiri-ingurua: 310 pta

Handurgesak
Bokatak
Entsaladak



Etxe-etxeko banaketa 948 13 23 25

Telas AMELIA

Corte y confección
Tallas grandes

Miravalles, 8. Tel 948 14 60 88

60 años de la fuga de San Cristóbal: ilusión y tragedia

El 22 de mayo de 1998 se cumplieron sesenta años del intento de fuga de centenares de presos (republicanos, anarquistas, comunistas, socialistas...) del fuerte de San Cristóbal de Pamplona: una fuga que comenzó con la ilusión del que aspira a recobrar la libertad que tan injustamente les habían arrebatado, y que terminó en la tragedia más absoluta con el asesinato de centenares de presos. Cayeron abatidos por las balas de falangistas, carlistas y militares del ejército que, amparados en su poder (arrebatado a sangre y fuego a la República), ejercieron de verdugos de la ilusión de personas nobles y solidarias y esperanzadas en un futuro más justo y solidario.

No se trata precisamente de hurgar en las nostalgias o en los crímenes del pasado, sino de situarse en la historia con perspectiva real. Y para ello no se puede perder de vista los episodios y los acontecimientos que sitúan en su justa perspectiva el presente y el futuro.



El silencio de su memoria duró más de cuarenta años y, aún hoy en día nos dicen que no es bueno hablar de las cosas del pasado. Quizá recordarlo sea sacar a la luz las vergüenzas de una envalentonada derecha navarra que fue capaz de todo por conquistar y mantener el poder y que hoy en día no duda en acallar las voces y las ideas de aquellos que no quieren comulgar con ruedas de molino. Las heridas de aquellos atropellos permanecen sin cicatrizar en los escasos supervivientes de aquella época. Cierto es que el terror, los sufrimientos y las frustraciones pasadas han logrado que muchas personas que vivieron en sus carnes la crudeza de la guerra civil hayan preferido guardar sus recuerdos hasta la tumba con la, quizá, ingenua intención de que no se sepan las salvajadas que cometieron

los vencedores en Navarra para que no vuelvan a ocurrir.

No hay que revolver ciertas materias que suelen oler a estiercol, pero sí recordar y tratar de descorrer hasta la última cortina que cubre nuestro devenir histórico.

En este sentido es bueno volver a episodios de auténtica lucha y desespero como es el caso de la fuga de San Cristóbal de la que ahora se han cumplido sesenta años. Fue la historia de unos cientos de hombres que, buscando la libertad, encontraron la muerte. La lucha por la libertad tiene en Navarra unas raíces históricas que difícilmente pueden ser domesticadas con los apretones de manos y los cabileos en las altas esferas y éste es uno de los ejemplos más claros.

AUTO - ESCUELA ARITZA



- TODO TIPO DE CARNETS
- RENOVACION DE PERMISOS
- TRANSFERENCIA DE VEHICULOS
- TRATO PERSONALIZADO

AUTO - ESCUELA ARITZA
C/ Lesaka, 7. TXANTREA



El alzamiento del 18 de julio de 1936 triunfó enseguida en Navarra. Y pese a que apenas hubo resistencia, los sotos y las cunetas de toda Navarra se tiñeron de la sangre de más de tres mil personas cuyo único delito fue creer en la democracia y en la justicia. Esta represión afectó a republicanos, socialistas, comunistas, nacionalistas, anarquistas... Fueron abatidos por cuadrillas de carlistas o falangistas que, con la bendición de la Iglesia ("Matar rojos no es pecado", llegaban a decir algunos curas desde su púlpito), violaban, torturaban y asesinaban a gente totalmente indefensa.

La cárcel de Pamplona pronto se quedó pequeña y se escogió el Fuerte de San Cristóbal para que albergara a presos de todo el Estado. Las condiciones de vida de esta cárcel eran terribles: palizas y malos tratos constantes, hambre extrema, falta de higiene, enfermedades... Todo esto con la intención de sumir en la desesperación a los presos y hacerlos renegar de sus ideales. Hecho que no consiguieron, ya que la práctica totalidad de ellos mantuvo la dignidad incluso ante el pelotón de fusilamiento.

Los presos, unidos por la actitud combativa de salir de aquel agujero en busca de la libertad y motivados por el aplastamiento físico y psíquico al que eran sometidos diariamente, organizaron una fuga con más ilusión que medios (únicamente contaban con dos martillos y cuatro trozos de hierro).

Redujeron a los funcionarios que estaban de servicio y salieron de la cárcel al exterior con la ilusión del que ahora la libertad. Pero al no haber un grupo cabecero que comandara la fuga, la huida se convirtió en una desbandada y centenares de presos fueron abatidos sádicamente por las balas del ejército, de los falangistas y de los carlistas, algunos fueron detenidos y fueron condenados en juicio sumarísimo a muerte. Fueron ejecutados en la Vuelta del Castillo mientras entonaban, puño en alto, la Internacional frente a sus verdugos.

Únicamente tres presos lograron huir y llegar a Francia para desde allí contemplar atónotos cómo el aparato propagandístico franquista trataba de confundir a la opinión pública hablando de conspiraciones marxista-separatistas alentadas desde el exterior. Todas las insti-

tuciones navarras, la Iglesia, el Diario de Navarra, etc. difundieron la versión oficial y satanizaron a unas personas cuyo único delito había sido tratar de recobrar la libertad.

En el sesenta aniversario de la fuga de San Cristóbal podemos decir que la memoria de aquellos presos, su espíritu combativo, sus ideas y sus ganas de seguir hacia adelante en la búsqueda de un modelo de sociedad basado en la justicia y la solidaridad, un sistema en el que tod@s tengamos cabida, siguen vigentes hoy en día. Y es que cambian las épocas, pero l@s que salimos perdiendo seguimos siendo l@s mism@s, o casi.

■ Iritziak

Ez da erraza, ez ahaztea iraganean gartatutakoa. Ezin dugu ahaztu, gure arbasoen memoria historikoa. Askatasunaren aldeko borrokkak sustrai sakonak ditu gure Nafarroan. Horregatik eta horretarako ezin ditugu ahaztu orain eta etorkizunean bere jite propioa ematen dieten gertakariak.

San Cristobaleko ihesa herriak berea dena hartzen duen etxekotasun berberako testuinguruan sortzen du. San Cristobaletik ihes egin zutenen ildo deserosoa darraikite ihez egin zutenen zein bertan hil zirenen semealabek. Geure historiako oroitzapena gorde nahi dugu. Besterik ez bada ere, etsai berdintsuaren aurka burrukan jarraitzeko indarra ematen digu.

● gorka vierge

CARNICERIA
CHARCUTERIA

EPI

Especialidad en
txistorra casera

Beorlegui, 45.
Tel. 948 14 01 47

IZADI

LIBRERIA GOXOKIAK
C/ Etxarri Aranz, 2
Txantrea-Iruñea

PERFUMERIA PLAZA
1X2

Villafranca, 6 bajo. Tel. 948 12 73 67

LA CHARCUTERIA

ALIMENTACION
C/ Santesteban, 3. Tel: 12 61 28

Beni eta Julianekin solasean ama-seme baztandarrak

Txantreako euskaldunzaharregana hurbildu nahi izan dugu hilabeteko honetako eta aurreko hilabeteko artikuluen bidez. Oraingoan familia batengana hurbildu gara. Baztandarrak dira. Ama-semeak, Benigna eta Julian.

Polita da jendearen sentimendu eta esperientzien berri

izatea. Pertsona bakoitza mundu bat da, errealitateari beste modu batez begiratzen erakusten diguna. Berdin gertatzen zaigu euskararekin eta euskaldunekin. Ezin da gauza asko konprenitu euskaldunok bizitakoetara behar den bezala hurreratu gabe.

TA.- Nola duzu izena?

Beni.- Izena luzea dut: Benigna Leonor, baina Beni naiz, horrela deitzen dizkirate. Deiturak Mortalena Sukilbide.

TA.- Jende gutxi dago deitura horiek dituen, ez da?

Beni.- Iruñean bai. Baina Baztanen badira batzuk. Sukilbide badakizu zer den? Sukila da subazterrean paratzen zen enbor puxka haundia, brasa asko egiten zuena. Suak gehiago irauten zuen horrela.

Ni Erratzukoa, baztandarra. Aita eta ama ere hangoak nituen.

TA.- Ahaiderik izanen duzu Baztanen oraindik?

Beni.- Bai, jendakiak ditut Baztanen. Ni 7 senidetan itarrena naiz. Bertze alderdian ere baditut jendakiak. Hendaian, Bidarrain eta... Erratan dute gu San Frantzisko Xabierkoaren jendakiak garena, urrunak baina hala da. Mortalena gure aita Mortalenekoa zen, hango baserria, eta amaren aldetik San Frantzisko Xabierkoaren jendakiak gara. Egia da bertzetik, Baztanen aunitz jende erratan duela hori. Baina hala da, bada hori estudiatu duenik. Urrunak gara baina zerbait jendaki.

TA.- Orain zenbat urte dituzu?

Beni.- Orai 70 urte ditut. Ni Erratzun sortu, hantxe bizi eta gero Erriberara ezkondu nintzen. Senarra Tuterakoa dut eta hara gan ginen bizitzera. Fontellasera, badakizu, orai ikastola dagoen herri ttipi hori, Tutera ondoan...

Senarra igetsoeroa dut eta bere lanagatik aunitz tokitan ibili gara. Han bizitu ginen, Erriberan baina gero hemen harrapatu zuen lana, Iruñean, eta ni kontent. Senarra ez hainbeste, Erriberan lurra bañitu, melokotonak eta...

TA.- Orduan Erriberatik Txantreako etorri zineten bizitzera?

Beni.- Ez, lehenbizi Antsoainen bizitu ginen. Gero Andres Gorritxo kalean, goitiko muturrean. Gero berriz Fontellasera itzuli ginen Aunitz buelta egin ditugu. Hondarrean Txantreako itzuli ginen Lekunberri kalera. Badira 22 urte hemen garena.

TA.- Eta zuk, Julian, zenbat urte dituzu?

Julian.- Nik 32. Baina ni Iruñean sortua naiz. Baina Fontalasan ere bizitu naiz, toki askotan. Iruñean, Erriberan, Hendaian...

Beni: ttipia nintzelarik udan Hendaian lanean aritu nintzen, hoteletan, eta villa batean. Frantses pixka bat ere badakit, baina han ahizpa baten etxean bizi nintzen eta dena eskuaraz egiten genuen. Koinatua Baigorrikoa dut, eta baxa-nabarreraz aritzen dira. Baina nik eskuara guztiak konprenitzen ditut. Nik beti euskaraz egin dut. Sortuz gero, nik euskaraz egin dut beti.

TA.- Hainbeste tokitan ibilita ere, Txantreakoak sentitzen zarete? Maite duzue hemen bizitzea?

Beni.- Bai. Urte asko ditugu hemen eta erabat Txantreako sentitzen naiz. Txantrea toki ona da. Nahiago dut hau, Iruña baino. Hemen lasaitasuna dago, libertatea.

TA.- Zuk, Julian, ama euskalduna eta aita eralduna duzu. Erakutsi zizun amak, halere, euskara.

Julian.- Txikitán, Erriberan, batzuetan amari esaten zioten: "no va a aprender ni uno ni otro". Amak beti euskaraz egin dit. Ez dit sekulan hitzik esan erdaraz. Ikastolara joan nintzen gero, Paz de Zigandara.



Beni.- Erriberan ere beti euskaraz nik Juliani. Han kontra ez zidaten egiten, aditzen baziguten, hori bai, harritu egiten ziren.

TA.- Beni, zu Txantrean mintzatzen zara inorekin euskaraz?

Beni.- Poza, kontent, ni. Batzuetan haiengana gan eta mintzatu egiten naiz. Gero jende gutxi ezagutzen dut, han-hemenka batzuk, baina guti. Ez zait atzendu halere. Sortu eta hil artio euskalduna izanen naiz beti. Ez naiz sekulan lotsatu euskalduna izateagatik. Sufritu dut, bai. Lehenago ez zuten uzten. Francoren denboran ez zuten uzten mintzatzera.

TA.- Eta zer sentitzen duzu kalean aditzen duzunean?

Beni.- Poza, kontent, ni. Batzuetan haiengana gan eta mintzatu egiten naiz.

TA.- Euskarara indartsuago dago orain zuen herrian eta Txantrean?

Beni.- Erratzun gehiago egiten da orai eskuaraz. Zenbait urtetan erdara gehiago aditzen zen. Orain eskuara gehiago. Musikoak ere euskaldunak bestetan. Ari da indartzen.

Baina euskararen geroa ez dut oso garbi ikusten. Hola-hola. Ez dut sobera segurtatzen. Ttipiak gaten dira ikastera, baina karrikan mintzatzen badira, bai, baina ez badira mintzatzen karrikan, .. ez dakit. Dudatan dut. Ikasi, bai, baina gero solastu behar da. Gazteak, haur aunitz ikastolara gaten dira baina gero edozein gaudendako erdara....

asamblea de AEK

El pasado 10 de junio, el euskaltegi del barrio celebró una asamblea para analizar la situación creada tras las graves acusaciones recibidas por este organismo y el bloqueo de sus cuentas, a raíz de la detención del joven Iker Beristain. En esta asamblea se acordó formar un grupo de trabajo en el barrio para denunciar esta "nueva campaña de acoso que sufre AEK".

Según señalaron los miembros de la coordinadora "la situación es muy grave, tanto en el aspecto económico como por la persecución que desde hace meses viene sufriendo AEK por parte de determinados grupos políticos y medios de comunicación, corrientes de opinión que no disimulan la fobia que tienen a nuestra lengua".

AEK aseguró que sus irakasles y toda la coordinadora de alfabetización "va a seguir trabajando para que el euskara ocupe el lugar que se merece en Euskal Herria, pese a quien pese". Por otra parte también se hizo un llamamiento a participar en el día del euskaltegi que se celebró el sábado 27, que contó con un campeonato de fútbol, una comida popular y una fiesta que se celebró en el Gaztetxe.

15 minutos de paro

Más de 75 comercios cerraron en el barrio durante 15 minutos el pasado 19 de junio, dentro de la convocatoria de paro parcial realizada por Senideak para exigir el traslado de I@s pres@s a Euskal Herria.

Senideak valoró la respuesta del barrio como muy positiva, "no sólo por el número de comercios que se solidarizaron con los familiares y bajaron su persiana, sino también por el nivel de implicación del barrio en las movilizaciones que se convocaron en torno al día 19. Sin embargo, queremos destacar que esto debe ser un punto y seguido, que debemos seguir trabajando en torno a esta demanda, porque la situación requiere una cada vez más urgente solución".

TA.- Beni, zure euskararekin ongi moldatzen zara toki guztietan? Euskaldun batzuek konplejua izan dute, beren euskara pobrea ote den... Batzuek esaten dute euskara ona halako edo hola-ko tokioa dela, Tolosakoa...?

Beni.- Ez, nik ez dut inoiz konplejurik izan. Baztango euskara ederra da. Denak dira euskara onak.

TA.- Eta zuk, Julian, nola sentitu zara Txantrean euskaldunzahar izanda?

Julian.- Kontua da auzoan eta lagunak erdaldunak zirela. Jendea ezagutu, jendea ezagutu, baina denak erdaldunak. Euskaldunak leku mugatu batzuetan ziren. Orain dela 7-8 urte hasi nintzen euskaldunak ezagutzen. baina beti toki mugatu batzuetan, euskara taldea, euskaltegia...

Nik euskara etxeko hizkuntza izan dut. Bila, bila, baina inon ez aurkitzen euskaldunik. Kalean ez nuen euskaraz egiten. Orain dela urte batzuk, seurik, ez nuen inor ezagutzen euskaldunik.

TA.- Oso gutxi dira Txantrean zure adineko euskaldunzaharrak, hizkeraz ere etxeko euskara egiten dutenak?

Ikastolara igorri ninduen amak. Baina han erdaraz egiten genuen gehienbat. Orai ere geratzen da. Ez dakit zer gertatzen den. Lotsa, edo beldur dutela gaizki egitea, edo... Baina ez badute egiten, ez dute inoiz ongi egiten.

TA.- Zer euskara duzu zuk Julian? Baztanera, ikastolakoa, edo nahasia?

Julian.- Nik amarekin modu batera egiten dut, eta kanpoan bestera. Adibidez nik etxean ez dut behin ere erran "hitz egiten dudanean" beti "solas egiten dutelaik" baizik. Eta horrela mila gauza. Kalean beste modu batera mintzatzen naiz, beste- la ez didate konprenitzen, edo konprenituko ez duten beldur naiz.

TA.- Ez zenuke hitz egin behar, konplejurik gabe, zure euskaraz? Euskaldunberriak euskararen erreferentzia benetakoak behar ditu, egiazko euskara aditu eta horretara ohitu. Mesede eginen zenieke haiei. Ez zaizu iruditzen?

Julian.- Konturatu gabe, baina kanpoan nagoela saiatzen naiz hitzak aldatzen. Komunikazioa da inportanteena eta .. Kalean, Iruñean, denek

modu batera egiten dute, eta orduan haiek bezala hitz egiten saiatzen naiz. Joera hori hausteko, ez da erraza.

TA.- Baina kalean egiten duzun euskara ez da orduan naturala, behar bezain bizia?...

Ez, naturaltasuna galtzen dut, beti pentsatzen ibiltzen naiz, zer erran, nola erran, tonua ere aldatu, jaten ez ditudanek ez jan... Ez da hizkera bizia baina hala da orain.

TA.- Beni, zuk senarra Tuterakoa duzu. Konprenitzen du batere euskaraz? ("Os he entendido casi todo" bota du berehala ondotik senarrak)

Beni.- Pixka bat ikasi du. Beharko! Nik semeari beti euskaraz egin diot eta hainbeste urtelan... Badakizki aunitz hitz. Orai jubilatua dago eta ikasten ahal luke.

Pilota partidak telebisionean ikusten ditu, eta gustatzen zaio. Futbola baino gehiago.

TA.- Zuri ere gustatuko zaizu pilota? Nork irabaziko du finala, Belokik ala Eugik?

Beni.- Biak onak dira. Eugi goail. Baina ez dakit. Onak dira biak, baina batek behar du galdu eta berteak irabazi.

TA.- Gauza gutxi egiten dira euskaraz auzoan, batez ere zuendako, ez da hala?

Beni.- Bai. Bueno. Semeak erran zidan bertolariak ekarri dituztela batzuetan Txantreara. Eta joanen nintzen, baina ezin. Hemen tokatzea-rekin joanen nintzen. Baina gu kanpoan ginela tokatu da beti. Bertsoak gustatzen zaizkit. Bertso zaharren paperak ere badituzt eta etxean izanen ditut albatuak. Gustatuz gero emanen ditiot semeari zuri uzteko....

Eta horrela segitu genuen, solasaldi gozoan. Ongi hartu gintuzten Txantreako etxe honetan. Segituko dugu beste noizbait. Aurrekoan esan bezalaxe, polita litzateke horiengana hurbildu, zein diren jakin eta zer bait antolatzea den-denak biltzeko, gure herrian egiten den bezala, mahai baten inguruan. Disfrutatuko lukete, dudarik gabe, eta neurri batean galduko, horietako askok izan duten sentimendua: "nor bere lurrean arrotz sentitu".

th

Centro de estudios TERCERA HORA

Te resolvemos tus problemas
de estudio en el barrio

IDIOMAS
OPOSICIONES
PRIMARIA, SECUNDARIA, BACHILLER
AULAS CLIMATIZADAS
GRUPOS REDUCIDOS

C/ Mendigorriá, 20. Tel 948 13 12 10

Las Salesianas en el barrio, medio siglo de intensa labor social



Corrían los difíciles años cuarenta cuando, un 13 de septiembre de 1946, siete aguerridas mujeres se instalan en Pamplona con el fin de fundar una casa de la Congregación Religiosa de las Salesianas. Eran Antonia Vara López, M^a Teresa Arambarri, Francisca Pascual, Manuela González, Antonia García, Mercedes Argente y Monserrat Derch. Bien le pareció al entonces obispo Don Marcelino Olaechea, que ya había extendido unos meses antes, el 24 de mayo de 1945, un documento que autorizaba “para fundar una casa de su dicho Instituto, de Derecho Pontificio, en esta ciudad de Pamplona”.

Así pues, comienza la labor de estas religiosas en nuestra ciudad, pero todavía en una casa de la colonia Argaray cedida por la familia Herrera. Su trabajo, tal y como recoge el documento fundacional del obispo era “las niñas, particularmente pobres, y con ellas las de clase media, han de encontrar en esta fundación, como esperamos, una gran ventaja para su formación espiritual y cultural, una esmerada instrucción elemental y media y muy especialmente, una formación completa en artes, oficios y labores domésticas”.

Unos meses después, el chalet de la colonia Argaray iba a ser derribado y las Salesianas se instalan, en 1952, en el recién construido barrio de La Txantrea. El 19 de marzo de 1951 se puso la primera piedra del edificio, obra del mismo arquitecto que diseñó el barrio, Domingo Ariz. El 29 de noviembre de 1952, la imagen de María Auxiliadora atravesó Pamplona procesionalmente para ser trasladada a su recién estrenada hornacina y el 4 de diciembre se inauguró la escuela. En ella estudiarán, a partir de entonces, tanto niños como niñas. Después, con la creación del colegio Federico Mayo, pasó a ser sólo para chicas y en 1982 retornó a sus orígenes, matriculando a chicos.

Según recoge la crónica esmeradamente escrita por la fundadora Antonia Vara “para que cuando lleguen las bodas de plata y oro de la casa, si el Señor ha dispuesto que lleguen a celebrarse, se tengan datos ciertos de

todos los incidentes de la fundación”, muchas fueron las vicisitudes y contratiempos que tuvieron que solventar para poder instalarse en nuestro barrio.

Una vez aquí, las actividades que en aquellos tiempos tuvieron que realizar las Salesianas fueron muy prolifas. A lo largo de estos años, casi 3.000 alumn@s han pasado por las aulas del Colegio María Auxiliadora y cerca de 1.200 mujeres han acudido a los cursos de corte, confección y bordados. Además, centenares de jóvenes de todas las edades han participado en el oratorio y buena parte de l@s vecin@s del barrio acudieron al dispensario de las Salesianas, donde se prestaban servicios médicos básicos. Teresa Font, fallecida en 1978 con 65 años, era el alma mater de ese pequeño “ambulatorio”.

Antonia Vara escribió que en 1953, el primer año que se ofreció un dispensario para pinchar inyecciones, se atendió a 301 personas. “En este primer tiempo íbamos también a las casas a ponerlas y lo mismo nos llamaban para casos urgentes a las 11 que a la una de la madrugada. No había practicante en el barrio. El invierno fue crudísimo y largo, y no había autobuses. Cuántas noches al salir de una casa, siempre íbamos dos, nos decían: ¿Cuánto les tenemos que dar? Nada. Muchas gracias hermana, ¿con qué se lo pagaremos? Ustedes tan sonrientes y nada... y en cambio baja un practicante dando trastazos y con mal humor y nos cuesta el taxi y 25 pesetas”.

COLCHONERIAS ORVINA

Canapé abatible matrimonio
57.500 ptas
Canapé matrimonio cuatro cajones
63.800 ptas
Colchón látex matrimonio
71.300 ptas

¡¡GRANDES DESCUENTOS
EN COLCHONES
Y SOMIERES!!

Plza. Ezcaba-Santesteban, 6
TXANTREA

Carnicería-Charcutería J. VALENCIA



Servicio a domicilio
Plaza Puente la Reina, 19
Tel. 948 12 36 70



Plaza del Viento, s/n
Tel. 948 13 23 33

BAZAR 2000

-chucherías
-tabaco
-revistas
-juguetes

Mendigorría, 14.
Tel. 948 12 74 61



El teatro, una de sus actividades

De 1952 a 1977 se atendieron un total de 62.194 enfermos del barrio. Pero, como hemos dicho, había más: "Sor Font se encargaba de pedir enseres y ropas por las tiendas. Nadie se atrevía a negarle nada y cada semana estrenaba una obra de teatro con las cicas del oratorio. Era como una Sor Citroen", comenta la antigua alumna Maritxu Ruiz Langarica, que le ayudó durante años en sus labores de practicante. Además de todo esto, funcionaban los comedores escolares para I@s niñ@s más necesitados, la coral, la rondalla y el teatro, algo entrañable y muy unido a este colegio. Ana Castillo, actual superiora, nos comenta que las primeras Salesianas llamaron mucho la atención porque "atraía a la gente ver a las hermanas con su hábito religioso remangado, corriendo y saltando, bailando y jugando al balón prisionero".

En la actualidad, Ana nos comenta que "hemos sabido sobreponernos al cierre definitivo del Colegio en el curso 97-98 y con ilusión e iniciativa hemos empezado con nuevas actividades: la residencia para estudiantes de fuera que ya se inició en septiembre del 96, la informática, la mecenografía, las actividades con adultos (cursos de corte y costura, dibujo y pintura...). La idea que tenemos es ampliar el número de actividades de adultos y poner algunas también en horario de mañana, ya que hay varias personas que lo han pedido así. También pensamos ampliar el número de actividades con las que nos solicita la gente del barrio, como pueden ser labores, charlas formativas, decoración, etc."

Y ahí siguen las Salesianas, fieles a su espíritu fundador, con ansias y ganas para trabajar otros cincuenta años y más. El barrio os lo agradece.



El dispensario de las Salesianas, con la hermana Teresa Font en primer término



Falleció la hermana Sor María Pilar

Pilar nació en Azkoitia el 21 de agosto de 1940, en una familia profundamente cristiana, siendo la menor de cuatro hermanos. En ella creció humana y cristianamente, y en ese clima familiar creció y germinó la semilla de su vocación religiosa salesiana.

A los 23 años salió de su pueblo con destino a Tortosa para iniciar su período de formación. Fue entregando su vida en muchas comunidades salesianas, pero fue especialmente en la Txantrea, en sus últimos 16 años, donde trabajó intensamente en favor de la gente del barrio.

Todos gozamos de su gran capacidad de escucha, bondad, serenidad; de sus silencios y de sus sencillas palabras dichas oportunamente; de su preocupación e interés por las situaciones personales y familiares de tantos y tantas que se acercaban a ella en busca de consejo.

Conocida la noticia de su fallecimiento, fue un auténtico peregrinar de gente al colegio de las Salesianas para darle el último adiós, y a la iglesia de la parroquia de San José para acompañarle con su oración en su marcha al cielo. Descanse en paz.



**LIBRERIA
POLIFEMO**

Libros · Copias · Encuadernaciones
Reserva los libros de texto

Santesteban,4. Tel. y fax 12 57 05

Confecciones BBB

Moda hombre-mujer y lencería
Ropa Sanferminera
¡FELICES FIESTAS!
Valtierra, 13. Tel 948 12 49 86



**Deportes
MARATHON**

En tu barrio, cerca de tu casa.
Moda deportiva juvenil
Valtierra, 14. Tel 948 14 94 21

el Río de los leños

Por aquel tiempo, los regidores pamploneses tenían problemas de abastecimiento de combustible para cubrir a un censo de la población que oscilaba entre los siete mil y los ocho mil habitantes, los cuales precisaban de carbón y leña para soportar los crudos y gelidos inviernos que entonces soportaba la vieja Iruña. Hay que decir que el carbón mineral, no usado hasta el siglo XIX, aunque los ingleses y los chinos ya lo empleaban en la Edad Media, no fue conocido en Pamplona hasta hace pocos años. Por esto, el carbón utilizado era el vegetal, obtenido en las montañas por medio de las famosas carboneras y traído a la ciudad en sacos. De todos modos, el combustible primordial era la leña.

Los bosques próximos a la ciudad, perseguidos por la tala, se encontraban cada vez más distantes y el transporte en carros y caballerías por los caminos de la época elevaba mucho el precio de la leña, lo que dio lugar a traer la madera, para la construcción y la combustión, por un medio mucho más económico, como fue aprovechar el río Arga para su transporte.

A raíz de esto, y después de varios años de hacer proyectos y de pensarlo mucho, llegó el día 15 de octubre del año 1579, en el cual el Ayuntamiento hizo un convenio con un maestro de obras para construir una red en el río de la Magdalena para detener la leña. El "río de la leña", o "acequia de la leña", o "cequia de la leña" (como rezan los documentos más antiguos), o "río de los leños", o "río de las cadenas" (con todos estos nombres se le ha denominado), fue terminado en el año de 1581.

El 17 de febrero de 1594 el pregonero municipal leyó: "... los reidores de la ciudad fijan las condiciones de utilización de la cequia y red de la leña que se trae por el río Arga, que ha sido arrendada por Joan Forcer. Antes de que éste ponga la red, los leñeros han de hacer su obligación ante el secretario del regimiento de la ciudad Pedro de Labayen, pagando los derechos en plazo de 60 días desde que llegue la leña. Si no lo hacen así, pagan los derechos según lo que sea "argellado", y no en razón del número que se haya en el monte. Precio, media tarja por carga de lo que se argollase, que es a seis tarifas por carga".

Esta acequia nacía a la izquierda de la llamada "punta de diamante", que es el espolón sobre el cual está situado desde su fundación el tranplón del Club Natación, y siguiendo un curso paralelo al

río, desembocaba en el Arga inmediatamente después del Molino de Ciganda.

En la orilla izquierda del río estaban colocados los soportes de las cadenas que sustentaban la red que, fijada en la orilla opuesta, al sesgo, encauzaban la leña hacia la entrada de la acequia. De este siglo son también la Fuente del Obispo y el antiguo crucero del puente de la Magdalena.

La Fuente del Obispo, desaparecida sin dejar rastro, estuvo situada entre la muralla y el puente de la Magdalena. Se supone que fue la fuente que Juan Luys "...hizo por mandato del regimiento, el cual para estimar la obra mandó venir del lugar de Arraiza al fontero Toribio de Lecinena en 1580". Cuatro años más tarde se ensanchó "...el camino que desde la Magdalena va a la fuente". Para ello hubo que comprar tres trozos de otras tantas viñas y dos de piezas de labranza. De 1597 aparecen datos de "...los reparos del camino de la Magdalena junto a la Fuente de Obispo".

El crucero del puente de la Magdalena no es el primero que ha existido en él. Por un documento del siglo XVI se sabe que "...en el año 1531, don Juan de Cruzat, tomó posesión de un terreno que la ciudad le otorgó junto a su casa y junto a la vieja casa de la jurería de la ciudad, en recompensa de haber empedrado el camino desde la cruz de la Magdalena al Portal del Abrevador". Existe también un grabado de Haig del siglo XVIII en el que aparece un humilladero en la entrada del puente de la Magdalena.

El crucero existente en la actualidad en el comienzo del puente, frente al Convento de las Josefinas, es moderno, fue un regalo de la Ciudad de Santiago de Compostela al municipio pamplones en el año compostelano de 1963. En el campea la siguiente leyenda: "Peregrino, este crucero señala la ruta a Santa María de Santiago".

Adentrándonos en el siglo XVII sabemos que el Molino Ciganda pertenecía a un tal Joaquín Aguirre y que en 1683 se realizaron en el puente de la Magdalena unas reformas de "zampeas y obras de cantería en el cuchillo de uno de los pilares del puente de piedra como se va desde esta ciudad a la Basílica de la Magdalena". Para poder realizar aquellas reparaciones, hubo necesidad de achicar el agua, para lo cual el molinero Juan de machinot se vio obligado a tener abierta la sangría de la presa del 2 de agosto al 20 de mismo mes. Por los perjuicios ocasionados el molinero cobró 250 reales.

•CORTINAS
•ESTORES
•PERSIANAS
ENROLLABLES
Y PLISADAS

•VENECIANAS
•CABECEROS
•VISILLOS
•EDREDONES
•COJINES

Tapicería
VIMAR

TAPIZADOS EN
GENERAL Y A MEDIDA
PRESUPUESTOS SIN
COMPROMISO

Plz. Ezbaba, s/n.
Tel 948 13 14 04

**Librería
CAMPOS**

Libros de texto

Mendigorría 24. Tel. 948 12 42 40

HERBALIFE

Siente la diferencia

948 24 79 40

Thermojetics

Controla tu peso
comiéndolo que te gusta

**TAPICERIAS
GARAYALDE**

TRESILLOS - CABECEROS
SILLERIA

Miravalles, 8. 31015 TXANTREA. Tel. 948 12 85 00

No cabe duda de que ya era hora de acometer de una vez el tema del uso y disfrute de nuestro Río Arga a su paso por la ciudad. Durante demasiado tiempo Pamplona le ha dado la espalda al río y éste no cumplía, prácticamente, otro papel que el de ser su cloaca.

Un río es un ecosistema de un valor incalculable; la riqueza biológica, botánica, histórica, social y paisajística que reviste tal entorno puede y debe ser cuidada, disfrutada, mimada y valorada como el mejor parque que podamos

tener en el medio urbano. Las posibilidades de un entorno semejante son inmensas: puede convertirse en la más grande, natural y sana de las piscinas y en el mejor de los solárium. Se puede disfrutar de paseos en barca, en piragua, hacer kilómetros y kilómetros de paseo por sus orillas, podría albergar observatorios de aves en ciertos puntos, museos del agua y sus recursos, merenderos, embarcaderos, etc... ¿Qué otro entorno ofrece tanto a la hora de crear un lugar de recreo?

un plan fluvial para el Arga



Ha habido varios planes y estudios anteriores al actual que, por razones políticas, han quedado arrinconados. No vamos a entrar ahora en este tema, pues daría para otro artículo monográfico, pero habría que decir que éste último plan se ha hecho francamente mal y con demasiadas prisas por cuestión de plazos para llegar a las subvenciones europeas. Las prisas, a la hora de intervenir en un espacio tan importante y delicado, no son buenas consejeras.

Un parque fluvial puede ser un paraíso, pero depende de quién y cómo lo haga. Aquí tod@s nos jugamos algo muy valioso, por lo que conviene estar muy pendientes del desarrollo de este plan.

parque fluvial/parque natural

El río y sus orillas son un ecosistema que hay que aprovechar y respetar. Los usos tradicionales, la sabiduría popular así lo han venido haciendo. Nuestros hortelanos han sido, entre otros, unos buenos gestores de este medio, por esto y por otras razones convendría que el parque fluvial en proyecto continuara albergando zonas de huertas para su disfrute paisajístico, social y pedagógico. Un parque fluvial no tiene, ni debería tener, las connotaciones de lo que sería un parque público. En un parque fluvial deben prevalecer criterios ecológicos y medio-ambientales sobre todos los demás. Bastante deteriorado tenemos ya el medio urbano como para llevar también la urbanización al medio fluvial.

Así como la medicina no debe ser ejercida por albañiles, los parques, y menos los fluviales, no deberían ser diseñados por arquitectos. Luego pasa lo que pasa... motas, gaviones y muros de hormigón en las orillas, faros y pérgolas inútiles en el parque de San Pedro, por no hablar de la exclusión de los hortelanos y sus huertas. ¿no son éstas mucho más lógicas que semejantes montajes de arquitecto? En Pamplona, estos ya han demostrado suficientemente, por desgracia, lo que son capaces de hacer con los parques.

el Club Natación

En el tramo que nos ocupa, el mayor problema es y lo ha sido el Club Natación Pamplona. Este club ha ocupado siempre y de forma ilegal ambas orillas del río. La ley de ríos obliga a respetar un margen mínimo de 5 metros de orilla, que en este caso no sólo no se respetan, sino que se cierran y se usurpan al resto de l@s ciudadan@s. Mal está esto, pero mucho peor que el parque se haga mediante la expropiación a los hortelanos, más allá incluso de los 5 metros, y que no se obligue al Club Natación a devolver lo usurpado. Aún más, la continuidad del parque queda rota a la altura del club, y continúa dando un rodeo exterior a todas sus instalaciones, lo que obliga a expropiar nuevamente las huertas de la zona. ¡Cómo se lo montan algun@s!





el Arga, una riqueza que debemos preservar

Sin embargo, todo lo anterior no es lo más grave. El Club Natación forma un embudo o embotellamiento del río en este tramo contra la alta ripa de la Media Luna, de forma que encañona el agua. así, lo que sería una casi inofensiva inundación o crecida, se convierte en una violenta y destructora riada. ¿Cuándo se va a obligar a este club a devolver lo que no le corresponde y a dejar de perjudicar a los de aguas abajo? ¿Cuándo van a cumplir las dos resoluciones judiciales que les obligan a destapar el tramo del histórico "Río de los Leños" que enterró para hacerse su aparcamiento?

Todo esto no han debido ver los redactores del plan, como tampoco parecen no haber tenido en cuenta las 4 líneas de alta tensión de 13.000V, y la otra de 66.000V, ésta última ilegal ya que se encuentra en una zona habitada. ¿Por qué no se ha exigido a Iberdrola que las entierre?

También es de temer lo que pueda ocurrir con el "Molino de Caparroso", a juzgar por las previsiones que aparecen en el plano del Plan General. Por lo que ahí se ve, el plan en cuestión trastocaría el conjunto medieval del siglo XX, compuesto por el molino y la Ermita de San Miguel. Con la irrespetuosa reconstrucción que se plantea, con esos enormes ventanales que se proyectan, la agresión al patrimonio histórico sería irreversible.

En el barrio comienzan a oírse voces que apuntan a recurrir a organismos de defensa del patrimonio si desaparece el molino, uno de sus mayores valores históricos, para construir el "centro de interpretación del río". Además, éste ha sido el mejor ejemplo de aprovechamiento del río. No en vano, durante cinco siglos, en este lugar se ha aprovechado la fuerza del agua para mover molinos, batanes, bombas de agua de abastecimiento a la ciudad, transporte de leños, herrería -en la que trabajó Julián Gayarre- y central de producción eléctrica.

Por último, y a modo de conclusión, cabe apuntar que este Plan Integral del Arga puede ser bueno, pero también puede no serlo, dependiendo de quién lo haga y cómo se lleve a cabo. En este sentido, tod@s tenemos el derecho y el deber como ciudadan@s de defender la buena gestión de nuestro patrimonio natural, histórico y social.

• pelo irazoz



la Bajada del Arga



El pasado 20 de junio se celebró una nueva edición de la tradicional "Bajada del Arga", organizada por Eguzki, ANAT-LANE y el Txoko de Sanduzelai. Una decena de cuadrillas se animaron a construir su barca y echarse con ella al río, para cubrir un recorrido que comenzaba en La Nogalera de Burlada y concluía en San Jorge. Al carácter festivo de este acto hay que sumar la llamada de atención que hacen los organizadores sobre el estado del río, reivindicando la necesidad de que I@s pamplonicas contemos con un Arga

limpio y vivo. En esta ocasión se denunciaron "los hechos recientemente sucedidos de contaminación del río por vertidos de residuos tóxicos incontrolados. Estos vertidos no están convenientemente regulados por la Administración y pueden llegar a producir el grave deterioro de un ecosistema tan rico y variado como es el río y sus riberas, aniquilando incluso, como hemos podido comprobar hace poco, gran parte de la fauna piscícola".

También se hizo hincapié en el proyecto de parque fluvial, sobre el que señalaron que existen "luzes y sombras ya que, a pesar de que incluye elementos positivos, no ha permitido la participación de la gente que convive con el río, presenta algunas agresiones al patrimonio histórico y no se decide a expropiar los terrenos ocupados ilegalmente por el Club Natación y Amaya". La Bajada del Arga comenzó a realizarse hace 18 años, organizada por los comités anti-nucleares y ecologistas de Navarra y la Comisión de pueblos en defensa del río Arga. "Eran otros tiempos -comentaban los promotores-, y la verdad es que el río se encontraba en peor estado del que se encuentra ahora". La depuradora de Arazuri es una de las mejoras que ha permitido que el Arga se vaya recuperando poco a poco, si bien todavía falta mucho camino para que el lema "Arga bizirik eta garbia" sea algo más que un deseo y se convierta en una realidad.

BAR AVENIDA

Trav. Espronceda, 19
Tel. 948 14 14 83

SAMMER

CIENTOS DE ARTICULOS DE REGALO, MENAJE, HOGAR

Santesteban, 6 bajo.
Tel. 12 14 06

ESTANCO GOMEZ

Expendeduría Nº 30

Revistas
Artículos de regalo
Primitivas
Puros para celebraciones con grabaciones gratuitas

Lakuntza 12. 31015 IRUÑEA. Tel 948 12 50 30

Beatriz Peluquería

Todas las nuevas tendencias en color, corte, recojidos y moldeados

Reserve su hora: 948 14 30 89
Plaza Txantrea, 1

Auto-Escuela ORVINA

Villafranca, 18. Tel. 948 13 10 51

- Enseñanza personalizada
- Licencia ciclomotor sin examen
- Todo tipo de carnets
- Enseñanza audiovisual
- Test examen actualizados
- Renovaciones, transferencias



las hogueras de San Juan



La noche más mágica del año, la noche de San Juan, se viene celebrando desde tiempos ancestrales, antes aún de que la Iglesia cristianizara esta fecha en la que nuestros antepasados celebraban el solsticio de verano. En nuestro barrio, la "noche de las hogueras" se ha festejado desde que se puso la primera piedra.

Hace años, cada familia, cada cuadrilla, cada calle montaba su hoguera y era así que La Txantrea se veía salpicada de luces en la noche más corta del año. Después la Comisión de Fiestas ubicaría las hogueras en la campa de Irubide, lugar donde se sigue celebrando en la actualidad.

Este año, con un variado programa más amplio que el de años anteriores, Irubide se llenó de magia y color en una noche espléndida con gran afluencia de gente. Los niños disfrutaron de los castillos hinchables y el toro mecánico, así como de los paseos a caballo y el pasacalles del grupo de animación Hotsmuga. Algun@s se hicieron sus propios juguetes con material reciclable y, de paso, aprendieron a ser respetuos@s con el entorno, y tod@s, txikis y mayores, pudimos disfrutar con la música y el fuego. Tan sólo hubo un pero: la suciedad que se acumuló en el lugar, por lo que la Comisión pide para el año que viene un poco de sensibilidad con el entorno y que cada cuadrilla limpie la zona que hayan podido ensuciar. Además de todo esto, tal y como se ve en la foto de la izquierda, la Plataforma Siglo XXI realizó una parodia sobre las consecuencias que nos causaría el vial que quiere construir el Ayuntamiento.





la noche más mágica del año

Hoy en día la fiesta de San Juan no es lo que era. Cierto es que todavía se encienden hogueras y se celebran fiestas en la mayoría de los pueblos, pero va desapareciendo ese algo misterioso y mágico que tuvo hasta hace pocos años la madrugada del 24 de junio.

Parece ser que desde los más remotos orígenes de la humanidad, ésta había observado algo especial en lo que después se llamaría día de San Juan. Para las culturas anteriores o ajenas al cristianismo, el 24 de junio era sencillamente el solsticio de verano, el día durante el cual el sol brilla durante más horas. Esto no escapaba a la observación de los campesinos, acostumbrados a tener la vista clavada en el firmamento.

Para nuestros antepasados, los vascones, que habían encontrado en el sol una de sus principales divinidades, el fenómeno del solsticio no resultaba indiferente. Así no es de extrañar que aglutinasen en torno al sol todo un complejo conjunto de ritos, creencias y simbologías.

Las plantas y vegetales, que ya de por sí poseían poderes curativos y medicinales a lo largo del año, eran especialmente eficaces esa noche. Otro tanto ocurría con las propiedades del agua y de algunos manantiales, y con el fuego y el humo que éste emana.

El agua ha sido protagonista en el rito solsticial que encierra la fiesta de San Juan. Muchos han querido ver en el agua bautismal que este santo representa el carácter renovador que, desde el punto de vista cristiano, posee, pero no es menos cierto que ese ritual, respondiendo a otras mentalidades mucho más ancestrales, ya existía con anterioridad a la implan-



tación por parte de la Iglesia de la fiesta del Bautista.

Si el agua era de por sí beneficiosa para muchas culturas, lo era en especial durante esta noche, ya que adquiría ciertas propiedades mágicas. Rebuscando en la historia, nos encontramos que los vecinos del valle de Odieta acudían a la fuente de Los Angeles donde, tras mojarse cara y cuerpo, arrojaban una monedas al agua. O los de Betelu, que acudían a la fuente de Dama-Iturri, para bañarse o mojarse con el rocío tomado en sus proximidades. Los vecinos de Valcarlos solían tumbarse desnudos en los campos para tomar un baño de rocío, y en algunos puntos se aseguraba que a quien anduviese descalzo por la hierba en el amanecer de este día, no le atacaría ninguna enfermedad.

Lo mismo puede aplicarse al fuego, en especial a las hogueras, las auténticas protagonistas de la fiesta. Tanto al fuego como al humo que desprende se la han atribuido propiedades curativas y renovadoras. No es casual, pues, que las hogueras se formen con trastos viejos que en una casa se arrinconan por gastados o pasados de moda.

A modo de ejemplo, en el valle de Olló, se colocaba helecho bendecido por San Juan en el año anterior y se le prendía fuego, a fin de preservar de enfermedades a toda la casa. Las cenizas de otras hierbas servían para rociar campos y evitar la presencia de plagas. En Larraun, con las cenizas de las hierbas quemadas solían curar a los niños de cualquier tipo de erupción cutánea. En Larraun se recorrían las calles arrastrando odres y pellejos viejos de vino encendidos y con las gotas de la combustión se curaban las heridas de las manos

la Txantrea inacabada, la otra cara de Yamaguchi

La mayoría de las personas que vivimos en la Txantrea estamos convencid@s de que éste es un buen sitio para vivir. Sudor, lucha y trabajo nos han costado muchas de las cosas de las que ahora disfrutamos y, precisamente por ser consecuencia del esfuerzo de tod@s, nos hace que estemos más orgullos@s de estos logros. Sin embargo, no todo está conseguido y en algunos aspectos la Txantrea sigue estando discriminada con relación a otros barrios de la ciudad.

No hace mucho tiempo, con motivo de la anexión de Mendillorri a Pamplona, el alcalde Chorraut declaraba que en Pamplona no existen barrios de primera y barrios de tercera. No obstante, la realidad es terca y se empeña en colocar las cosas en su sitio. En esta ocasión hemos querido hacer un repaso al estado en que se encuentran las diferentes plazas del barrio, muchas de ellas en un completo estado de abandono y dejación por parte del ayuntamiento.

Esta es, pues, la otra cara de Yamaguchi, la cara de una Txantrea aún por terminar.

Parque de la Virgen del Camino



Espacio dedicado exclusivamente para que los perros hagan sus necesidades, con dos caminos convertidos en un barrizal a nada que llueva. No supondría mucho emprender los caminos y añadir unos cuantos bancos. El sitio lo merece.

Plaza Arriurdiñeta



A dos años vista de concluir las obras, la mitad de la Plaza sigue siendo una escombrera. Ante las preguntas de la Asociación de Vecin@s el Ayuntamiento contesta que no hay presupuesto para adecuarla. Tal sea esta la razón de que la fuente instalada en ella nunca haya conocido el agua

Plaza del Euskera



Much@s recordaréis que, en tiempos, en esta plaza existían unos wateres públicos. Cuando llovía se inundaban y el Ayuntamiento, en vez de arreglarlos, decidió cerrarlos y tapiarlos. Sabía y, sobre todo, barata elección.

MOTOS OLITE

SERVICIO TECNICO
VENTA Y REPARACION

MOTOCICLETAS
BICICLETAS
ENGRASES

ACCESORIOS
NEUMATICOS
RECAMBIOS

PIAGGIO - SUZUKI - GILERA - DERBI



Canal, 8 - Teléfono y fax 948 14 72 29 - 31015 PAMPLONA

Plaza de las Pirámides



Desde el día en que desaparecieron las pirámides, el Ayuntamiento tiene la obligación de urbanizar la plaza. Pacencia tenemos mucha pero, ¿hasta cuándo tendremos que esperar?

Plaza del Rastro



La mayoría de l@s vecin@s ignorarán que en esta plaza también existen baños públicos en el pasadizo. Hace años que los cerraron y así continúan.

Plaza 1º de mayo (San José)



Nos lo pusieron muy bonito, pero el estado en que se encuentra hoy en día es inaceptable. El pequeño jardín del centro, totalmente abandonado, el parque infantil se lo llevaron y la fuente, de los cuatro caños que tiene, sólo funcionan dos, y eso cuando hay suerte y no están cegados

Parque del Mundo

Un bonito y tranquilo parque, de lo mejor que tenemos en el barrio, con un mantenimiento continuado y con un sólo pero...los servicios están todo el día cerrados. ¿Por qué?



Parque de Irubide



Para terminar, el mejor espacio del que disponemos, que sufre la amenaza de la construcción del ya famoso vial. Curiosa política: no arreglar lo estropeado y destruir lo que está bien.

Tal vez haya alguna zona por el barrio que se nos haya podido escapar, pero creemos que este pequeño repaso deja muy claro que la Txantrea no es Yamaguchi y que sí existen barrios de primera y barrios de tercera.

Sin embargo, tampoco podemos estar siempre echando toda la culpa al Ayuntamiento, cuando a nuestro alrededor existen personas que no saben respetar lo que tenemos: la estatua de la Plaza 1º de mayo destruida, los vidrios de botellas en el Parque del Mundo o las papeleras y los árboles rotos en el parque de Irubide son muestra de ello.

Es muy importante reclamar lo que nos pertenece, pero aún lo es más saber conservarlo.

historia de los medios de comunicación del barrio (II)

A principios de la década de los ochenta, las iniciativas populares de comunicación vivieron un importante boom, con la irrupción de todo un fenómeno social, las radios piratas. A través de ellas, la palabra voló libre. De forma más o menos rudimentaria en los comienzos, de manera mucho más cuidada en la actualidad, las ondas de estas emisoras dieron vida y voz a los sin voz. La libertad de expresión se ejerció, como debía ejercerse si esta pretendía ser expresión libre: sin permiso.



primer día de emisión de Txantrea Irratia, el 3 de abril de 1993

Uno de los grandes fenómenos comunicativos que convulsionaron a las clases populares a principios de los ochenta, fue la aparición de las radios piratas, hoy en día conocidas como radios libres. Hasta entonces, ningún grupo social o popular habría tenido acceso a un medio de difusión de tanto poder y alcance como lo era la radio. Un medio que alcanzaba a emitir mensajes por toda una ciudad, para lo cual el destinatario de los mensajes precisaba solamente de un aparato de recepción. Un@ podía estar escuchando cómodamente las palabras cargadas de pasión, poesía, y rebeldía que los nuevos piratas de las ondas lanzaban a los cuatro vientos, desde su casa, desde su puesto de trabajo, sin cesar en otras actividades. Otro tipo de medios, como el escrito o la televisión, precisan de varios sentidos y

la característica diferenciadora de la radio con respecto a otros medios es que no precisa una atención directa.

El fenómeno se extendió rápidamente, y numerosas radios surgieron, siendo en Pamplona Radio Paraíso y Radio Iris las pioneras. Muchas fueron cerrándose, la administración intervino requisando los aparatos, pero algunas, como la más antigua de toda Navarra, Eguzki Irratia, han resistido hasta nuestros días, con más de catorce años a sus espaldas y con mejoras muy significativas tanto en su programación como a nivel técnico y organizativo.

En nuestro barrio, nacieron con una clara misión didáctica y educativa las emisoras que los centros educativos Arturo Kanpion y la Ikastola Axular pusieron en marcha. La emisora de este último,

BAR PARADOR
Lesaka, 4.



TALLERES MAGAMENDI, S.L.
REPARACIÓN DE AUTOMÓVILES
MAGALLON
Lesaca, 6. Txantrea
31015 PAMPLONA
Tfno. y fax 12 60 86
Tfno Móvil (908) 67 75 61

Bar El Abuelo




Almuerzos, cenas
Menú del día
Amplia terraza

Plaza Puente la Reina, 2-3
Tel. 948 12 50 07



Carnicería-Charcutería
BASILIO URBIO LA
Plz. Puente la Reina, 15.
Tel. 948 12 31 20



La Caseta de MITXI



Santesteban, 8 bajo. Tel. 948 13 21 21
Urgencias 24 horas 908 77 90 08

Axular Irratia, emitió durante unos años, de manera irregular y durante algunas horas, hasta que por diversas dificultades decidieron cesar en la experiencia. Otra apuesta significativa fue la desarrollada por un grupo de jóvenes del centro juvenil Burdindoki que desapareció hace ya algunos años. Estos se reunían en los locales juveniles que existían junto al Cine Txantrea y se hicieron con un emisor, unas pletinas, y algunos otros aparatos. En fiestas de la Txantrea montaron barra-ca durante algunos años con el fin de conseguir fondos para su financiación. Después de un período de emisión, el proyecto fue abandonado, en la corta pero ilusionada e intensa vida de ZUEN IRRATIA.



txantrea irratia

Tras un largo paréntesis, un nuevo grupo de gente comenzó a trabajar sobre la comunicación, preocupada por el escaso reflejo que tenía en los medios la vida social y comunitaria. Tras un largo y costoso proceso de maduración de ideas y objetivos, desarrollaron un interesante trabajo sociológico de consulta popular, recogiendo la sensibilidad de distintos sectores vecinales. Fue entonces cuando el grupo ARGIBIDE presentó un proyecto de Radio Comunitaria, plural, horizontal, abierta, y participativa, siendo el barrio y la actualidad informativa que éste genera el marco prioritario de actuación. La puesta de largo de esta emisora se realizó el veinticinco de marzo de 1993, con la participación de varios medios de comunicación locales y representantes de distintos colectivos humanos y un salón lúbrido repleto de público. El 3 de abril de 1993, un festival musical daría el cierre festivo al primer día de emisión de TXANTREA IRRATIA.

La radio del barrio comenzaría emitiendo los sábados, puesto que entre los principales objetivos de esta emisora se daba gran importancia a una programación de calidad, de contenido. La cuestión no era llenar horas de música como fácil recurso, la cuestión era comenzar haciendo radio, para que con el propio crecimiento individual llevara al colectivo. Así es como en un año de emisión, la programación se extiende al resto de la semana.

Se popularizaron programas como Cuarto Pueblo, se experimentaron elaborados informativos, las sobremesas de muchas casas se velan amenizadas por una tertulia popular, los fanáticos del deporte disfrutaban con Superguils, programas intimistas como Chachani nos acompañaban a las noches, y el proyecto fue creciendo hasta nuestros días, cumpliendo actualmente cinco años desde su nacimiento. "Se ha cerrado un ciclo para esta emisora local, y comienza otro nuevo en donde serán importantes todas las personas que con ganas quieran trabajar en el mundo de la comunicación y de la radio, todo un mundo por conocer y amar. Tod@s aquell@s que sientan la necesidad de comunicarse, de expresarse, de trasladar sus inquietudes a través de las ondas y compartir con el barrio buenas vibraciones, tienen en Txantrea Irratia las puertas abiertas", afirma uno de sus promotores.

...y llegó la televisión

Apunto estuvimos en el barrio de tener que acostumbrarnos a escuchar esta frase saliendo de la caja tonta. No fue tan sólo un proyecto de televisión local por cable, sino que existió un local, el mismo que después sirviera a ZUEN IRRATIA como sede. Varios cámaras pulularon por fiestas del barrio tomando imágenes, y se extendió cableado por algunas de las calles de nuestro barrio. Todo esto, aunque hoy en día parezca impensable, sucedía a mediados de la década de los ochenta. El proyecto, cuando menos era pionero, además de novedoso e interesante. La prensa navarra se hizo eco del mismo, y al final, el proyecto fue paralizado por diversas dificultades en su desarrollo.

Otra experiencia surgida en orvina II, en este caso de vídeo comunitario, funcionó durante muchísimos años, en la década pasada. En este caso, una comisión creada para tal fin, era la encargada de programar las películas a proyectar. Se robaban imágenes del barrio, de sus fiestas, y las actividades socioculturales, que eran visionadas por los televidentes. Hasta las casas de los vecinos llegaba un boletín con la programación correspondiente. Finalmente, los problemas legales dieron al traste con la experiencia.

Aquí establecemos un punto y aparte, que seguró se verá continuado en alguna ocasión con nuevos proyectos comunicativos, de los que deberemos informar con toda la ilusión y ánimo que pueden transmitir cuantas iniciativas vecinales vayan surgiendo.

PLATERO

Desde las 5 de la mañana su pan caliente, su prensa, su revista

BAR La Habana *Hamburguesa Bokatas Ensaladas*

Plaza del Viento, 1

De lunes a domingo Pedido mínimo 1.000 ptas.
Horario continuado Pamplona 285 ptas.
de 13:00h a 24:00h Extraradio 310 ptas

Servicio a domicilio 948 13 23 25

Repostería TERE

Santesteban, 8 · Tel 12 20 46

ALIMENTACION PRESEN

Lesaka, 6. TEL 12 78 30

AKELARRE TABERNA

Música en vivo, billar, fútbolín

Lesaka, 5. Tel 13 42 05

Xaimab

Lesaka, 5. Tel.: 12 68 20

trabajar en Sanfermines

Los Sanfermines son sinónimo de fiesta popular y juerga continua en la calle sin ningún tipo de trabas para aquellos que deseen participar en ella. Durante algo más de una semana, Pamplona se viste de color y nuestro barrio, la Txantrea, o mejor dicho, los txantreanos, también se suman al jolgorio. Sin embargo, para que todo siga funcionando y algunos podamos disfrutar de la fiesta, otros tienen que trabajar. Unos lo hacen por obligación y otros por motivos económicos. Auzolan ha estado con algunos de esos txantreanos que desde el 6 al 14 de julio deben compaginar su trabajo con la diversión.

Carlos y Xabi Urrutia son dos hermanos que, junto a un amigo, llevan más de cinco años alquilando una bajera en la parte vieja de Pamplona, que les sirve de tienda para suministrar bebidas embotelladas. Su motivación es esencialmente económica, ya que "puedes obtener unos ingresos cercanos a lo que supondría un mes y medio de un sueldo normal, alrededor de unas 200.000 pesetas", afirma Carlos.

El horario les da incluso la posibilidad de poder salir algún día, ya que el trabajo se desarrolla exclusivamente durante la noche y lo realizan mediante turnos. Para ellos, independientemente de las horas trabajadas, la clave del éxito de un negocio de este tipo "radica en una planificación concienzuda de la inversión que debes realizar, ya que se arriesga mucho y el cálculo es incierto, al depender de factores como la climatología o el lugar".

A pesar de ser un trabajo duro "porque tienes que aguantar de todo", también valoran positivamente el continuo contacto con personas procedentes de las más diversas partes del mundo. Su labor en ocasiones es más parecida a la de un psicólogo que a la de un camarero, por cuanto los clientes "suelen contarte su vida con pelos y señales, el porqué están en Pamplona, etc.". Tampoco son ajenos a la picaresca que se emplea por estas fechas, tratando muchos clientes, sobre todo extranjeros, de pagarles en moneda de su país o utilizando multitud de pesetas, a pesar de tener en su poder un billete de cinco mil, que finalmente deben utilizar para obtener su botella.

Por contra, a Josetxo Nuin y Lisandro Hualde, conductores de villavesas en la COTUP, no les queda otro remedio que trabajar en sanfermines, "lo que se intenta compatibilizar con el seguimiento de la fiesta, que no es del todo fácil". Ellos son unos más dentro del equipo humano -formado por unas 200 personas- que moviliza la cooperativa para facilitar el transporte a todos los ciudadanos de Pamplona y alrededores.

Desde hace cuatro años, COTUP instauró un sistema de funcionamiento las 24 horas del día, lo que posibilita un continuo fluir de gente que sube y baja al centro de Pamplona desde los diferentes barrios periféricos, a pesar de que hay momentos en los que es imposible atender toda la demanda, "como ocurre el día 6, en el que todo el mundo quiere subir al chupinazo a la misma hora, alrededor de las once".

Reconocen que las peores líneas para trabajar son las cercanas a los hospitales "porque la gente aparca en las afueras y se acerca al centro en autobús" y la de la estación de tren "porque es el medio de transporte que utilizan muchas de las personas que vienen de fuera de Navarra". En general, no suelen tener graves problemas en su trabajo, ya que "se nota un cambio en la gente, que ahora es más educada", aunque no por ello dejan de sufrir más de una experiencia desagradable, como suelen ser los robos de las carteras de la recaudación diaria.



Pedro Aróstegui tampoco puede olvidarse de su compromiso laboral diario y debe compaginarlo con los sanfermines, pero "sin pasarme mucho, porque ahora el cuerpo ya no lo resiste", por lo que se conforma con salir un poco algún día. Pedro se dedica a la limpieza de algunas calles de nuestro barrio, de lunes a sábado, desde las siete de la mañana hasta pasada la una del mediodía. Así, de forma alternativa, se encarga de la zona que comprende desde la calle Beorlegui hasta las piscinas de la U.D.Chantrea y la Magdalena, y, al día siguiente, desde María Ana Sanz hasta la iglesia de Santiago.

Afirma encontrarse muy a gusto trabajando en el barrio de la Txantrea y rompe una lanza en favor "de las amas de casa, que colaboran mucho, barriendo su parte de acera". Para él, los sanfermines no suponen un incremento en la labor de limpieza, ya que "la mayor suciedad se produce en el centro de Pamplona".

Tampoco tiene mayores problemas con la gente, "que a esas horas baja a su casa sin muchas ganas de juerga", aunque no se le olvida la ocasión en que, trabajando en el barrio de San Juan, "uno me robó la escoba y tuve que recuperarla en un bar cercano, donde la estaba utilizando como caballo, mientras entonaba la famosa canción de la serie televisiva Bonanza".

Mari Carmen Colmenero también trabaja en sanfermines, con el agravante de que su labor no es remunerada. Ella es una más de las madres y amas de casa que deben continuar con sus ocupaciones, aumentadas si cabe como consecuencia de los días festivos.

Madre de cinco hijos, dos de ellos independientes "aunque vienen a casa cuando quiera", Mari Carmen se levanta a las siete de la mañana para compaginar las labores del hogar con otras actividades personales, además de encargarse en la actualidad del cuidado de su madre.

Sin embargo, se considera en cierta manera privilegiada durante los Sanfermines, porque aunque se nota un incremento del trabajo, "mis hijos y mi marido colaboran conmigo, por lo que puedes permitirte salir a disfrutar de lo que más me gusta de las fiestas".

Aunque reconoce que el trabajo del hogar tiene sus recompensas a la hora de criar una familia, Mari Carmen reivindica que dicho trabajo debería estar más reconocido, como por ejemplo "en forma de un sueldo, que te pudiera dar una mayor independencia".



PINTURAS JUNO

GARANTIA DE CALIDAD



**En el barrio, pintura para el profesional
y para el bricolador**

-Colores a medida y al instante

-Todo tipo de pinturas para decoración

-Asesoramiento

-Se recomiendan profesionales para sus presupuestos

Torralba del Río, 6 bajo. Tel. 948 13 13 70



la Armonía prepara la fiesta

Allá por el invierno de 1955, unos mozos inquietos vieron la necesidad de juntarse para realizar actividades de ocio y cultura. Primeramente adquirieron el nombre de Peña Alegría de la Txantrea. Adquirieron abonos de andanada para los Sanfermines de 1956 y tuvieron tanto éxito que lle-

garon pronto a los 100 socios. Al inscribirse oficialmente como peña les hicieron cambiar el nombre, ya que existía la Alegría de Iruña. Como en todos los escudos ya estaban las iniciales bordadas, no les quedaron muchas opciones y eligieron el actual nombre: Peña Armonía Txantreana.

La autorización oficial se recibió el día de San Saturnino de 1956. En un principio, los locales se encontraban al lado del Bar Félix, justamente donde están situadas las oficinas actuales. Más tarde pasó a formar parte de la U.D.C. Txantrea, siendo necesario ser socio de la piscina para poder serlo de la peña. En esta época se disfrutaba de muchas actividades, como el grupo de txistularis, el grupo de danzas, la rondalla, los festivales del Cine Txantrea, la sección de montaña y, como no, las actividades sanfermineras. En un principio estaba prohibida la entrada de mujeres, aunque esta prohibición se rompió a mediados de los 70. La cuota que se pagaba por esas fechas era de 15 pesetas, y la animación que ofrecía hizo que tuviera gran éxito y acogida dentro del barrio.

Así, socios de la peña que frecuentaban el bar del Félix, llegaron a un trato con él para traspasarles el local cuando él se jubilara. Así fue como la Armonía se independizó de la U.D.C. Txantrea en 1979 y comenzó su andadura en los locales actuales.

Eran 140 los socios que, en azulón, comenzaron la reforma de la peña. Tras pagar una derrama de 24.000 pesetas para pagar parte del traspaso y las obras, en la primavera de 1982 se abrieron definitivamente las puertas del nuevo local. La cuota mensual que se pagaba en aquella época era de 300 pesetas. La última obra que la peña ha conocido ha sido la compra y reparación del patio interior, que se inauguró en la primavera de 1989. No obstante, se tiene previsto realizar una nueva refor-

ma en la peña a principios del año que viene.

Según los estatutos, en la peña puede haber un máximo de 225 soci@s, el número actual, de 10@s que tan sólo 11 son mujeres. Se da la circunstancia de que dos socios se encuentran en la actualidad en prisión, Mikel Gil y Txuma Alttable, y ha habido épocas en las que ha llegado a haber hasta 5 presos y refugiados por causas políticas.



la lista de espera

Estuvimos charlando con varios miembros de la Junta Directiva que nos comentaban que "para ser socio hay que conocer a alguien que quiera dejar de serlo. El que quiera ceder su plaza tiene dos formas de hacerlo. Una, cederla a la peña, con lo que entrará un socio de la Peña Txiki, la otra, cederla a un amigo de un máximo de 25 años, o bien a un familiar directo, circunstancia que no tiene límite de edad. También existe una interminable lista de personas que quieren formar parte de la peña, pero la verdad es que tienen pocas posibilidades". En estos últimos años se ha producido un necesario relevo generacional motivado por las normas de cesión de plaza y porque los padres van dejando paso a los hijos.

Como en cualquier otra sociedad, existen unos derechos y unos deberes para 10@s soci@s, y existe un comité de sanciones, formado por sorteo, que se encarga de juzgar y disponer las sanciones. "Lo principal es



el respeto a las instalaciones y a l@s socios, así como cumplir con algunas obligaciones como hacer barra, limpieza del local, tomar parte en la Junta...”

La sociedad es regida por una asamblea, que se reúne ordinariamente una vez al año, más las extraordinarias que la junta directiva o el 25% de l@s soci@s así lo requieran. La junta directiva, que tiene un mandato de dos años desde que la asamblea apruebe la candidatura, está formada por el presidente, el tesorero, el secretario, el bodeguero y 4 vocales. Esta tiene los cometidos de presentar las cuentas y los presupuestos, convocar las asambleas generales, hacer cumplir los acuerdos adoptados en las asambleas y velar por el cumplimiento de las normas. Se da la circunstancia de que, de no disponer de junta directiva, la Peña se cierra excepto a efectos administrativos, hecho que ocurrió en los meses de agosto y septiembre del pasado año.



La cuota actual es de 5.000 pesetas trimestrales, pero ésta y lo que se saca de la barra no son suficientes para cubrir la actividad de la Peña y “siempre se hacen malabarismos económicos para que salgan bien las cuentas. Por ejemplo, este año en Sanfermines hay un presupuesto de 2.200.000 pesetas para pagar la música, desplazamientos y pancarta. De todo esto el Ayuntamiento nos paga únicamente el 40% en forma de subvención y cada año ponen más trabas para poder recibirla”. Para las demás actividades de la Peña, como el rugbi, el equipo de fútbol, la montaña o la comparsa, hay destinado un presupuesto de 250.000 pesetas.

los “chefs” de la Peña

La Peña es frecuentada de forma habitual por unos 60 socios, el resto aparece de vez en cuando, e incluso algunos se acercan tan sólo en San Fermín. Los fines de semana es cuando la Peña encuentra su apogeo, juntándose unas 100 personas, cifra que llega a las 150 en verano, época en la que much@s eligen el patio para soportar los calores estivales.

¿Y qué hace la gente en la Peña? Pues la actividad principal es la gastronómica. Innumerables comidas, cenas, almuerzos... han hecho que hayan sido muchos los cocineros míticos que se han lucido con las cazuelas de la Armonía, y que en ella se hayan celebrado “banquetes” de todo tipo. Por ejemplo, las cenas de “la escalera” (1 de enero, 2 de febrero...) se cumplen a rajatabla, sobre todo a medida en la que se van acercando los Sanfermines, cuando llegan a ser multitudinarias. Otra cita importante es el día de San Saturnino, día en que se fundó la Peña, fecha en la que se realiza una comida junto con los fundadores. Además, si algún socio lo pide a la junta, se ceden los locales para cenas o comidas ajenas a la sociedad.

Dentro de esta actividad gastronómica hay de todo, como en botica. Aunque priman los platos excelentemente cocinados y elaborados, “siempre existe la típica cuadrilla que con unos huevos fritos y unas salchichas les vale para cenar”. Entre los fogones y el incommensurable asador de la Peña, se puede observar, olfatear, e incluso degustar auténticas joyas culinarias.

Entre los cocineros míticos hay que destacar a Tatxuelas, un socio ya fallecido del que han aprendido mucho los que ahora pasean su arte entre los pucheros. Entre los pupilos de Tatxuelas cabe destacar al Barullas, conocido restaurador requerido por nuestro alcalde para hacerle el almuerzo los días 6 de julio, al Fogonero, cuyas codornices y paellas han sido aclamadas por gran parte del barrio, al Popí, con sus setas con nata, o Txuma y Tximis y sus besugos a la vinagreta.

Y después de cenar, el sobre. Cada socio debe rellenar el sobre, detallando lo que ha consumido y abonando su precio. Hay que destacar que los precios son muy económicos si los comparamos con los que se ven hoy en día. Sin embargo, a veces hay problemas con los sobres. “Hay gente para todo, y algunos socios abusan de la confianza que se deposita en ellos no anotando las consumiciones que toman. Roban a todos los socios y se roban a ellos mismos. Al final habrá que poner todo en máquina expendedora...”

...y llegaron los Sanfermines

La Armonía siempre ha tenido un gran protagonismo en las actividades que se desarrollan en el barrio. En fiestas sale de la Peña la comparsa de gigantes y cabezudos y allí se celebra su concentración anual. Además, durante estos días el local permanece abierto para todo el personal. También el Olentzero y la comitiva de Santa Agueda llegaron a salir de esos porches. Sin embargo, es en San Fermín cuando la actividad de la Armonía se dispara.

La animación callejera es el papel fundamental de la Peña. Desde el tendido 7 son parte activa y dinamizadora de la fiesta. Sus animadas salidas por el callejón al término de la comida son foco de atracción de las cámaras de cientos de turistas, sorprendi@s por las pintas y el baile de est@s revoltos@s. Además, la Peña tiene programadas 4 salidas mañaneras: al manicomio, a las Hermanitas de los Pobres y dos de kalejira por el barrio. También se realiza una salida nocturna hasta las dos o las tres de la madrugada, que este año será el 9 de julio. todo ello amenizado por la txaranga que se contrata todos los años.

“Es de destacar el ambiente que se forma desde las 4 de la tarde hasta

las 5'30, durante el reparto de las entradas para la corrida. Las ahora ya pasadas tardes de "Tour" en televisión con las victorias de Indurain calentaban los ánimos de I@s moz@s, y estos coreaban su nombre en el coto pamplonés, ayudándole a subir aquellas interminables cuestas".

La Peña dispone de 225 abonos, uno por socio. Estos van por cuadrillas a los toros, y una de ellas es la encargada cada día de llevar los palos y los bombos, abrir la barra del local durante la mañana y durante la entrega de las entradas y dejar en local los bombos y la pancarta después de la corrida, transportándolos en el autobús que la Armonía pone para subir y bajar a los toros.

La pancarta es un elemento muy importante en los Sanfermines. "Todos los años, en el mes de mayo, I@s soci@s presentan los bocetos en el tablón de anuncios, de los cuales se elige al más votado, recibiendo como premio dos abonos para las corridas. Normalmente, en las pancartas se muestran los sucesos acaecidos durante el año, en clave ácida de denuncia y solidaridad".

relación con otras peñas

La Armonía forma parte de la Federación de Peñas, organismo que coordina la actividad de estas asociaciones y se encarga de mantener un contacto entre ellas. También organiza "El día de las Peñas" en el fin de

semana anterior a Sanfermines.

Antes de que todas las peñas contasen con un local en Iruña se realizaban "jumelages" entre barrios. Un día bajaba una Peña a visitar el barrio y luego se le devolvía la visita. Actualmente sólo se mantiene este tipo de relación con La Jarana. "Juntos vamos a la visita al manicomio y luego se realiza una comida de hermandad en el patio de la Peña, subiendo posteriormente juntos a los toros. El día 14 se devuelve la visita, salimos juntos de los toros y tras una kalejira por Alde Zaharra, cenamos juntos en los locales que La Jarana tiene en Jarautá".

Durante bastante tiempo también se realizaban durante las fiestas visitas a la comunidad de refugiad@s en Iparralde. "Hasta que comenzaron las entregas ilegales del Gobierno Francés a la Policía, representantes de las peñas y socios, con pancartas y txarangas, subían un día de San fermin para llevar la fiesta a la comunidad de refugiad@s. Al comenzar las entregas, I@s refugiad@s no se desplazaban para participar en la fiesta, por el terror que había entre ellos a la represión francesa. Tras la fiesta, eran habituales los controles en la muga que demostraban por horas la vuelta a Pamplona. En una ocasión, las peñas comunicaron al gobernador que mientras I@s desplazad@s a Iparralde no cruzaran la frontera, no iban a abandonar los tendidos de la plaza. Ni qué decir tiene que ese día los autobuses no fueron retenidos".



los Sanfermines del 78

Estos trágicos hechos han marcado la memoria de tod@s I@s soci@s. Fue duro, muy duro. La policía aprovechó la entrada de I@s txikis por el callejón, para acceder al ruedo a la carrera, disparando botes de humo y pelotas, golpeando a todo el mundo con sus bocachas y sus porras. Un socio de la Peña resultó con herida de bala en el brazo y varias decenas sufrieron traumatismos y golpes.

El 9 de julio se realizaron asambleas entre las peñas para suspender los sanfermines y exigir responsabilidades. El Ayuntamiento suspendió algunos actos oficiales, pero las fiestas no se suspendieron oficialmente hasta el 11 de julio, fecha en la que murió Joseba Barandiarán en una protesta solidaria en San Sebastián. La presión popular hizo que el alcalde, tras un pleno con mucha tensión, suspendiera las ya de por sí rotas fiestas. "Durante estos días, las peñas y otros organismos realizaron gran cantidad de reuniones, comunicados de denuncia y exigencia de responsabilidades, manifestaciones... Cabe recordar que tras 20 años de los hechos, los culpables siguen sin castigo, a pesar de haber sido

identificados en el mismo momento en que sucedieron los hechos".

En 1979, como respuesta a estos sucesos, la Armonía, la Única y el Bullicio, abandonaron el tendido después del minuto de silencio del día 8, dejando una pancarta exigiendo castigo y recordando la memoria de Germán. Durante muchos años se continuó abandonando el tendido en ese día, y todavía hay socios que, a título individual, abandonan la plaza tras el minuto de silencio.

Desde 1979, además del minuto de silencio, durante el día 8 de julio las txarangas no tocan en la corrida y las peñas abandonan en silencio la plaza para partir en manifestación hasta el monolito de Germán, en la calle Roncesvalles. Después, en kalejira, las peñas hacen un recorrido por el Casco Viejo.

Para este año en que se cumple el 20 aniversario de los hechos, las peñas han preparado diversos actos de recuerdo hacia Germán. El pasado 27 de junio se realizó un homenaje en el Labrit y para el día 8, las peñas tienen previsto no tocar hasta el tercer toro y tras la corrida, partirá una manifestación silenciosa que concluirá en el monolito, donde se realizará un pequeño homenaje.

También estaba prevista la restauración del monolito el pasado 20 de junio, pero la actuación de la Policía Municipal, con órdenes directas del alcalde, lo impidió. "Fue una situación muy desagradable y los municipales llegaron a amenazar con el empleo de sus porras a la gente que iba a restaurar el monolito. Se dice que hay que pasar página, pero es que siempre se pasan las mismas páginas, y es que no opinan lo mismo cuando hablamos del gran número de calles de franquistas que existen en nuestro barrio, por poner sólo un ejemplo".

Telas Luzaide
Se corta y prueba

Villafranca 15. Tel 948 25 29 71

BAR PAPIS

Plaza del viento, s/n

BAR BENCHI

VEN Y PONTE AGUSTO

Plaza Ezkaba, 38
Tel. 948 14 20 47

HARPEA
TABERNA
Arriurdineta enparantza 2-3

BAR CAÑAVERAL
Especialidad en carnes a la brasa
Villafranca, 14. Tel. 948 14 25 22

Herboristería
ARANZAZU



-Limpieza de cutis gratis
-Consulta dietista

Alfonso Beorlegui 49, trasera
Tel 948 12 29 16

Cuadernos de prevención

Las drogas han existido siempre y, probablemente, seguirán existiendo mientras el ser humano habite la tierra. Así como nuestros antepasados se "colocaban" con plantas, hongos y otras especies naturales, la evolución ha hecho que hoy sean otras las sustancias que se utilicen, pero el fin ha sido siempre el mismo: evadirse por unos momentos de la realidad.

Tabaco, alcohol, café, cannabis, opiáceos, hongos alucinógenos, drogas sintéticas..., son algunos ejemplos de las sustancias, algunas legales, otras ilegales, con las que nos drogamos hoy en día, las cuales van siempre acompañadas de un gran riesgo: la adicción, un consumo excesivo y desproporcionado que lleva a la destrucción de la persona.

Askagintza es un organismo popular que trabaja en el barrio por la prevención del fenómeno de las drogodependencias. A partir de este número, tendrán una sección en esta revista, "cuadernos de prevención", en la que nos irán dando una serie de pautas para aprender a convivir con las drogas y prevenir la dependencia de ellas.

Kaixon lagunok: Desde Askagintza (organismo popular que trabaja por la Prevención de las causas del Fenómeno de las Drogodependencias) queremos abrir un nuevo espacio de comunicación con el tema de la Prevención, a través de esta sección que publicaremos en Txantrean Auzolan. Para comenzar, queremos esbozar unas ideas con el tema de la prevención, a través de las dos preguntas siguientes:

¿Qué es PREVENIR ?

-Aprender personal y colectivamente a convivir sin DROGODEPENDENCIAS en una sociedad en la que existen y existirán drogas, legales o ilegales.

-Promocionar ESTILOS DE VIDA SALUDABLES, es decir, actitudes, valores y hábitos sanos, que nos hagan crecer más libres.

-Mejorar las condiciones de vida (vivienda, ecosistema, interrelaciones personales,...).

¿DÓNDE prevenir?

Desde casa en la FAMILIA, en una relación sana y creativa con nuestro@s hij@'s. PREVENCIÓN FAMILIAR.

Desde la ESCUELA, con la Educación para la Salud. PREVENCIÓN ESCOLAR.

Desde la CALLE, promocionando el asociacionismo juvenil, la participación social,... PREVENCIÓN COMUNITARIA.

En cada revista, con un lenguaje claro, este espacio lo reservaremos para aportar ideas concretas que nos ayuden a realizar prevención en la familia, en la calle y en el centro educativo.

No me acuerdo ahora mismo cómo se llama este chico, ah sí, Romay Beccaria (nada que ver con el Romay del baloncesto), el Ministro de Sanidad. Se ha montado una historia preciosa a base de recetas y medicinas que dice que no son necesarias pero que sí, o sea, como que luego hablamos pero tú vete pagando el jarabe y las pastillas. Calma, que os veo venir, tenéis toda la razón: en el barrio tenemos un importante núcleo de jubilados, de viudas, de pensionistas en general, que son los más afectados, localizados sobre todo entre San Cristóbal y Avda. de Villava y, en menor medida, entre San Cristóbal y Ezkaba. He hablado con muchos de ellos, he aguantado el chaparrón de muchos de ellos: todos están de acuerdo en pagar y aún dicen que pagan poco: total, han trabajado cuatro jodidos días y tienen, disfrutan de unas pensiones de lujo...

Afortunadamente, y fuera coñas, Osasunbidea funciona en el barrio. Quizás haya detractores, seguro, pero una gran mayoría estamos contentos con esa cuadrilla de médicos, médicas, ATS's, personal auxiliar. Gustáis en el barrio, seguir así y a mejorar. (Que no se ponga la medalla el señor Cervera, que me lo ve venir. Santi, para tí no hay nada).

Leía yo el otro día en la prensa la reseña referente a un juicio que se está realizando en Iruña sobre no sé qué de unos chanchullos y así como de mucha pasta que ha desaparecido, y que sale un tal Gabriel y una tal Olivía, y luego está alguien más famoso: Roldán creo que se apellida, y no sé quién más, que tampoco me preocupa demasiado, y en la reseña referente a un tal Esparza y a sus hijitas va y me encuentro con que una de sus niñas, un momento que me tome un respiro, con dieciocho añitos recién cumplidos se permite el lujo de comprar no sé qué del Estado por valor de trece kilos y medio (13.500.000) al igual que sus hermanitas. ¿Que de dónde ha sacado la gallina? Pues muy fácil. Unos ahorritos haciendo de azafata de Congresos y dando clases de francés... Imagino que la paugica de los domingos también habría influido... Y lo tenía guardadico en casa, en una caja de zapatos o similar... Ejemplar... Francamente ejemplar... Ya les he dicho a mis hijas que a ver si espabilamos, que hay que moverse, que eso es hacer cundir al dinero y no como ellas que se lo gastan en cines, chinos, biringuitos nocturnos, incluso tienen la osadía de comprar libros y discos y cintas de vídeo. Un consejo vecin@: si tienes hijas enseñales el tebeo aquel tan bonito de nuestra juventud: "Vidas Ejemplares" de Editorial Novaro en su número correspondiente a "Santas Hijas de Esparza".

• Peio Gorriiz



TXANTREAKO ASKAGINTZA

C/ Mendigorria, 12 bajo

31015 Iruñea

Tel. 948 13 39 18

Fax 948 14 98 18

askagintza_na@neusnet.eusnet.org

Unai Garbisu, un txantreano con muchas “tablas”

A sus 22 años Unai Garbisu ha sido Campeón de Navarra y de España y ha conseguido el título de Maestro Internacional, aunque no le gusta alardear de ello. Confiesa que cuando va a jugar fuera le gusta decir que es de la Txantrea, pero que a veces es mejor indicar que vive cerca de Indurain o en el barrio de Barricada. Este ajedrecista no olvida sus inicios y lo podemos encontrar en el Club de Ajedrez de Orvina resolviendo las dudas de todos aquellos que lo necesitan y enseñando a los pequeños, siempre que sus estudios de 5º de Telecomunicaciones se lo permitan.

-¿Cómo entró en el mundo del ajedrez?

Empecé a jugar por una pequeña tontería. Me regalaron una caja de juegos reunidos donde había una cosa que era el ajedrez sobre la que venían una serie de normas y las leí. Es difícil que te quedes con el juego leyendo un libro de instrucciones, pero empecé a ir al Club de Ajedrez y, como soy hijo único y estaba todo el día “comiéndoles la cabeza” a mis padres, tuve la suerte de que me compraran una máquina de ajedrez. Además, muchos amigos también iban al Club y eso te hace ir cogiendo afición, porque estás dentro de una cuadrilla a la que también le gusta y no te dicen que es un deporte que no gusta a nadie, que no tiene acogida en la sociedad. En un grupo formado no tienes ningún problema.

-¿Cuándo empezó a ganar campeonatos?

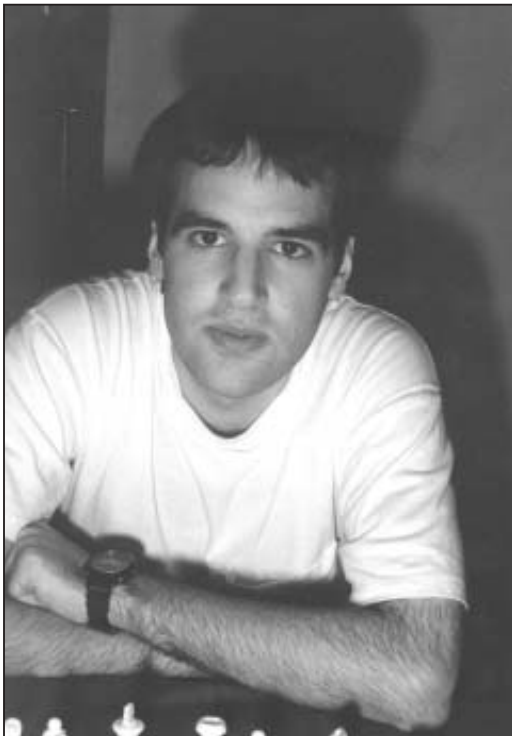
A los once años, más o menos, gané uno de esos campeonatos que se hacía para los crios en fiestas de Orvina. Después me di a conocer un poco en las escuelas deportivas, donde jugábamos entre colegios. Una vez jugué contra un chaval muy bueno y perdí una partida y gané otra, entonces se percataron de que más o menos destacaba y así me fui haciendo un pequeño nombre en Pamplona. Más adelante empecé a jugar los Campeonatos de Navarra y la gran pequeña victoria y decepción fue meterme en una final juvenil cuando tenía doce años. Teniendo en cuenta que en esta categoría hay jóvenes de hasta 20 años fue un comienzo prometedor, aunque no lo gané hasta que cumplí los 16. Luego quedé tres veces subcampeón en la categoría absoluta de esta misma competición y al cuarto año, cuando tenía 19 lo gané. Siempre me ha costado mucho quedar campeón, aunque he estado arriba me ha faltado el punto de ganarlo, pero estaba ahí destacando.

-Después de tanto tiempo detrás de ganar un Campeonato Navarro, ¿qué se siente cuando se tiene el trofeo en la mano?

La verdad es que se siente una gran alegría pero también un pequeño vacío porque ya lo has conseguido, ya no tienes ese objetivo que antes te hacía seguir adelante. Te tienes que plantear otros nuevos, aunque nunca me he obsesionado por eso. Es decir, soy una persona a la que siempre le ha costado mucho ganar aunque he estado siempre entre los primeros y, cuando por fin lo consigues, no sientes esa alegría inesperada de que te alzas con un triunfo que no te imaginabas. Pero luego siempre te formas unos objetivos nuevos e intentas ir a por ellos, te vuelve la ilusión.

-Entonces, ¿su siguiente objetivo fue el Campeonato de España?

Cada vez que quedas campeón juvenil vas al Campeonato de



España, cuando fui las primeras veces, para el nivel que tenía lo hice bastante bien. Alguno incluso se fijó que me costaba mucho perder partidas, que era difícil ganarme. A los 16 años fui por primera vez y me quedé octavo y aunque está bien, se nota mucha diferencia con los de arriba. Pero estos campeonatos te dan confianza porque ves que no te quedas el último, que eres algo, y poco a poco vas progresando y, al final cuando tenía 20 años, quedé campeón. No fue el mejor certamen que jugué pero la experiencia que llevaba arrastrando me sirvió para lograr sacar adelante algunas partidas en posición comprometida. Luego fui al Campeonato de Europa y al del Mundo pero esos fueron bastantes mediocres, tal vez por la inexperience.

-Usted que ha estado jugando por toda España, ¿qué nivel de juego tenemos aquí?

Navarra no es una comunidad puntera en cuanto a ajedrez, lo son Madrid o Cataluña que siempre han sacado mejores jugadores. Ahora hay una ebullición del ajedrez y prácticamente todas las comunidades sacan un jugador bueno de vez en cuando. Navarra está a la cabeza de este segundo pelotón que, desde luego, ni se acerca a comunidades como la de Cataluña que es la que más ajedrecistas aporta o la de Madrid donde se organizan bastantes torneos. De todas formas el nivel de Navarra está bastante bien para ser una comunidad pequeña, la gente que va a los Campeonatos de España suele estar hacia la mitad de la tabla, y esto es bueno para una provincia de estas dimensiones.

-¿Cómo se entrena uno para jugar al ajedrez?

Esto es una cosa que muy poca gente comprende. Se ha investigado mucho acerca del ajedrez y siempre hay estrategias, ideas nuevas. Cuando sabes que vas a jugar

contra uno ves qué métodos aplica en sus jugadas, cómo suele plantear las partidas y siempre es bueno investigar y aplicarle una buena receta a cada uno. Si vas a un campeonato y no sabes quiénes van a ser tus rivales es conveniente estudiar algo de forma general y profundizar en tu propio repertorio, porque siempre hay que recordar, mejorar y ver qué piensan los demás de tu juego. Esto lleva mucho tiempo, yo no me dedico al ajedrez de forma profesional por lo que tengo lagunas, pero la gente de la élite tiene que estar estudiando constantemente para conseguir buenos resultados. Es una cuestión difícil de explicar para las personas que no están en el "mundillo", pero se puede entender que la competencia ya es feroz y que la gente de la superélite antes de los campeonatos puede estar durante varias semanas estudiando todo el día para preparar bien la competición.

¿Usted prefiere jugar una buena partida o ganarla?

Esto es relativo, depende del rival. Cuando hay que ganarla a la fuerza prefieres vencer porque es lo que se espera de ti. Sin embargo cuando juegas contra un maestro, un profesional, una persona ante la que vas como víctima, jugar una buena partida y hacerle sufrir, realmente llena bastante. El problema es que al final muchas de estas partidas se pagan y el jugador experimentado siempre se lleva el gato al agua, muchas veces por errores finales. La compensación del trabajo bien hecho más que lograr una partida que has tenido pérdida y has ganado por un detalle y punto, así puedes hacerte con una partida pero no con muchas más. Aunque luego cuentas tu historia, que has ganado y ya está, te quedas tan contento. Es lo que pasa en muchos deportes, en el fútbol por ejemplo el otro equipo ha tirado diez veces a puerta y nada pero tú tiras una y ganas: te sirve alguna vez, pero no muchas. Esto ocurre también en el ajedrez.

Ahora está estudiando 5º de Telecomunicaciones en la UPNA, ¿cómo se compatibilizan la carrera y el ajedrez?

Realmente una no se ayuda a la otra, pero lo intentas. Por ejemplo el ajedrez te da una forma lógica de pensar que luego te puede servir a lo largo de la carrera, pero es muy difícil que cosas tan distintas puedan ayudarte. Lo de compaginar, haces lo que puedes, evidentemente si dejas el ajedrez sin tocarlo durante algún tiempo sin, se nota que vas perdiendo facultades, reflejos, te cuesta más ver las jugadas buenas. La verdad es que en época de exámenes hay que dejarlo apartado y luego cogerlo, se pierde menos que en otros deportes, pero se nota.

¿Qué le ha resultado más sencillo, ¿llegar a donde está en el ajedrez o estudiar la carrera?

La carrera de Telecomunicaciones es muy difícil, pero si estudias la sacas. En el ajedrez hay mucha gente que ha estudiado y ha llegado a su límite, hay una serie de parámetros, necesitas unas condiciones determinadas que te hacen llegar a un tope y a partir de ahí cada vez va siendo mucho más difícil. El ajedrez al principio es fácil, pero luego se va haciendo más difícil conforme vas subiendo. En cambio la carrera siempre es igual de difícil, yo espero acabar la carrera y ver hasta donde llego con el ajedrez.

¿Por qué cree que tachan a los ajedrecistas de "gente rara"?

Suelen ser cosas de las personas que no saben de ajedrez, ver un tablero y dos personas mirándolo que a los diez minutos mueven una pieza parece extrañísimo. Luego resulta que un ajedrecista entre un millón hace algo raro e inmediatamente asocian a todos, pero porque previamente tiene ese molde de "gente rara". La verdad es que no tenemos que ir a cualquier competición y vemos que son

el Club Ajedrez Orvina



El Club Ajedrez Orvina abre sus puertas a finales de 1983 gracias al trabajo de Miguel Ángel Escudero, Juan Jesús Maestre, Javier Aldea, Juan Andrés García y con la posterior colaboración de Emigdio Carrión, Jesús Lobera y Pedro Garbisu. Tras la idea de "enseñar a los niños haciéndoles jugar mucho al ajedrez y consiguiendo que se desarrollen por sí mismos", según comenta Juan Andrés García, acondicionan una bajera perteneciente a la Agrupación de Vecinos del barrio y comienzan su actividad como club federado. En 1986 organizan el 1º Torneo de Ajedrez de Fiestas de Orvina, certamen que se encuentra ya en su duodécima edición.

En la temporada 88-89 se constituye como Club de la Federación Navarra de ajedrez y, unido a Auzotegi, entra en el mundo de la competición quedando, dos años más tarde, campeón y ascendiendo así a Preferente (máxima categoría del ajedrez por equipos en Navarra). A partir de este momento se separa de Auzotegi y permanece como Club Ajedrez Orvina.

Este centro ha quedado cinco veces subcampeón de Navarra por equipos participando después en los Campeonatos de España Absolutos. El equipo infantil ha sido campeón de Navarra durante tres años y ha conseguido el ascenso a la máxima categoría. Pero también han conseguido triunfos individuales: 4 Campeonatos Absolutos de Navarra, 6 Campeonatos Juveniles y 2 Campeonatos femeninos, además de varios torneos en otras categorías.

En la actualidad pertenece a la asamblea de la Federación Española de Ajedrez y cuenta con 150. 34 de los cuales están federados. Recibe subvenciones de la Federación y ayudas al deporte aficionado del Ayuntamiento de Pamplona.

El Club Ajedrez Orvina está ubicado en la calle Valtierra nº15 bajo- trasera y abre todos los días lectivos de 18.00 a 20.00 para todos aquellos que quieran echar una partida o para los que quieran investigar en la biblioteca del local.

todo personas muy normales que sencillamente juegan al ajedrez. Una persona que juega al fútbol no es rara porque sabes perfectamente lo que está haciendo y para qué juega, pero a alguien que no entendiera nada de fútbol le resultaría extrañísima: ¿qué hacen con el balón, a dónde van...? También sería gente muy extraña para ella. El problema de este deporte es, sencillamente, que carece de esa popularidad y que el ajedrez de estrategia es complicado y aunque no es difícil tiene unas reglas que son mucho más que sencillamente "meta usted un gol".

¿Qué planes tiene para este verano?

Vamos a ir los amigos a Benasque (Huesca) que es un sitio en la montaña para disfrutar de unas semivacaciones y jugar a la vez un torneo que se disputa allí. Vamos a ir compaginando ajedrez y vacaciones que es, en realidad, la forma de disfrutar de este juego. Ir a un torneo solamente a disputarlo es, la verdad, aburrido, y esta forma de estar con los amigos y con el ajedrez me parece genial. El verano es el tiempo de jugar, ya que se abre la veda de los torneos y luego en septiembre u octubre empiezan los Campeonatos de España. De momento tengo un par de torneillos pensados, más el Campeonato del Mundo universitario que va a ser en agosto en la ciudad de Rotterdam.

concluyó el “Txantreako txapelketa”

El pasado sábado 20 de junio se procedió a la entrega de trofeos de la X edición del campeonato de fútbol “Txantreako txapelketa”. El acto se desarrolló en el Bar Ignacio, alrededor de un succulento lunch y con el buen ambiente que siempre ha caracterizado este campeonato.

A principios de octubre volverá esta tradicional competición en la que el mejor premio, cómo no, es poder compartir unos momentos de deporte y diversión entre la gente del barrio. Enhorabuena a todos.



C U A D R O D E H O N O R 9 7 / 9 8

1ª división

CAMPEON: Bar Golondrinas

SUBCAMPEON: Los destrozaos

TERCERO: Bar Moskú

MAX. GOLEADOR: Los destrozaos

MIN. GOLEADO: La poza Linares

2ª división

CAMPEON: Amnistia

SUBCAMPEON: Kaskagorri

TERCERO: Cafeteria Ulía

MAX. GOLEADOR: Kaskagorri

MIN. GOLEADO: Cafeteria Ulía

PARQUE YAMAGICHI



PLAZA DEL CASTILLO



TXEMA

auzoaren historioak

POSEEMOS LA FORMULA :



EL PRODUCTO
QUE NECESITA.



ATENCION
AL CLIENTE.



Txantrea =

EN EL BARRIO.

Centro Optico PEDRO DUC

En la Txantrea usted es nuestro reto, pónganos a prueba.

15% DESCUENTO POR RECIENTE APERTURA

- ∞ Gafas graduadas, gran variedad de modelos.
- ∞ Lentes de contacto.
- ∞ Gafas de sol, todos los modelos y estilos.
- ∞ Audifonos.

GRADUAMOS SU VISTA GRATUITAMENTE.

(El descuento abarca los meses de Julio y Agosto)

Avda.SAN CRISTOBAL, 10 (Bajo) - Tlfn. 948 13.47.88